

**THE LEGAL TRANSLATOR AT WORK:
ARABIC/ENGLISH LEGAL TRANSLATION
A PRACTICAL GUIDE**

**المترجم القانوني في الميدان
دليل عملي في الترجمة القانونية
العربية - الانجليزية**

**THE LEGAL TRANSLATOR AT
WORK:**

**ARABIC-ENGLISH LEGAL
TRANSLATION**

A PRACTICAL GUIDE

**بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
جَلَّتْ قُدْرَتُهُ**

المترجم القانوني في الميدان

دليل عملي في

الترجمة القانونية

العربية - الانجليزية

Basil Hatim
Heriot-Watt University, Edinburgh

Abdullah Shunnaq (President of the Jordanian Translators' Association)
Yarmouk University, Irbid

Ron Buckley
Heriot-Watt University, Edinburgh

1995

Den Al-Hilal for Translation and Publishing

Address : to place orders :

Dar Al-Fihal for Translation and Publishing

P.O. Box (281), Irbid 211-10, Jordan

Telefax : (02) 277800

All rights reserved. Except for the quotation of short passages for the purposes of criticism and review, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the authors.

Introduction

Overview:

This book was prompted by a need widely perceived in a number of Arab countries, as well as around the world where Arabic is used, for a manual that guides the translator in working into English. No doubt many guides and books on translation into and out of English and Arabic are available, as are many specialised dictionaries. But, a manual specifically intended to tackle legal texts of the kind included in the present volume has so far been conspicuous by its absence.

In dealing with legal discourse, and to enhance the specialised nature of this manual, we have opted to focus on translation from Arabic into English. The other way round is possible but it would not have availed us of the opportunity to tackle the kind of texts found in this book. These cover a fairly specialised area within legal discourse.

We have distinguished between the more international-organisation oriented type of material such as that produced and translated by the UN, the European Community and the Arab League on the one hand and, on the other hand, the more national-institution oriented legal material such as that used by the various national ministries, local courts and the personal type of document like promissory notes, birth certificates and local contracts. We feel that a book covering the latter type of legal texts is more urgently needed as the few translation manuals tackling legal discourse have invariably opted to focus on the more internationally-oriented texts.

Furthermore, with increasing mobility around the globe and with more and more people approaching official bodies for endorsement of documents that twenty or even ten years ago had only a local currency and importance, papers such as a marriage certificate produced by a religious court or the local church may now be deemed a highly sensitive document on the basis of which immigration procedures, for example, may be decided. In the translation of such documents, the Arab translator is very much on his or her own, firstly because of drastic cultural differences between the Arabic source text and a possible English equivalent, and secondly due to the almost total absence of an English model to follow.*

Organisation of the Manual:

The manual is thematically arranged to cover areas of legal expertise ranging from the personal to the official. This is to facilitate ease of reference and to assist the translator in locating a particular text that, while it may not be precisely what he is after, nevertheless provides a basic format, essential terminology and the kind of grammatical and lexical constructions typical of the form in question. A thematic arrangement is also useful for teaching purposes where, in the light of the objectives of a given course, the teacher may decide to concentrate on one or another area of specialisation.

But the thematic arrangement is merely a convenience. The basic aim of the manual is to acquaint the translator with the conventions of legal writing and to guide him or her in developing a more disciplined approach to the legal text. Thus, the manual gradually introduces the translator to fundamental legal translation methods and basic strategy. This is achieved by choosing texts that introduce the translator to constraints on the use of idiom, the need to be aware of cultural differences and the imperative generally to stay within the bounds of the strict do's and don'ts of legal discourse.

How to Use the Manual:

The manual is intended to be used either in the classroom or privately. In the former mode, one way of using the book to best effect would be for the instructor to choose slightly different texts to those included. These will be presented and worked through in the classroom subsequent to getting the students to acquaint themselves with and to work through the relevant texts in the manual at home. Of course, this is left entirely to the ingenuity of the instructor, and the above procedure is merely a suggestion.

In the self-learning mode, on the other hand, the reader can simply go through the various texts and study these critically. An important element in the translations suggested here as models is to do with the differences which the reader should spot when comparing the Arabic and English versions. Departing from the source text has always been a decision not taken lightly, and the reader would do well to reflect on the motivation behind the change. Such differences between source and target texts will be found to be meaningfully ascribable to a variety of factors: idiomatic constraints on the use of English, level of technicality, necessary cultural explication, the need to maintain cohesion through the suppression or expansion of a given element, and so on.

* A recent manual which covers the international-organization oriented end of the spectrum, in addition to other forms within the expository and argumentative text types, is *English-Arabic-English: A Practical Text-linguistic Guide*, by Basil Hatim, published by the King Fahd School of Translation Press, Tangiers, Morocco (1995)

Contents

	Page
Introduction	5
1. Applications	9
2. Certificates	17
3. Receipts	41
4. Notary Public	51
5. Promissary Notes	63
6. Declarations	69
7. Islamic Court Documents	79
8. Civil Judicial Documents	111
9. Church Certificates	121
10. Civil Status Certificates	131
11. Contracts	167
12. Academic Certificates	191

(Text 1)

Adam Abd Allah Talal
Dept. of English Language
and Literature
University of.....
(Town/City)
(Country)
3 April 1994

The Registrar
Liverpool University
P.O. Box 147
Liverpool L369 BX
U.K.

Dear Sir

I was extremely delighted to receive your reply concerning my wish to pursue higher studies in your University. I am pleased to return to you my completed application form together with a Curriculum Vitae of my academic and work experience.

I hope that you will consent to register me for higher studies beginning in the Autumn term 1994. Please send your acceptance to the above address so that I will be able to apply in good time to the British Embassy in..... for the necessary entry visa.

Yours faithfully

النص رقم (١)

السيد مدير التسجيل
جامعة ليفربول - ص.ب. ١٤٧
ليفربول إل ٣٦٩ بي إكس
المملكة المتحدة

آدم عبد الله طلال
قسم اللغة الإنجليزية وآدابها/جامعة.....
(البلدة / المدينة) (القطر)
٣ نيسان ١٩٩٤

سيدي العزيز:

تلقت بمزيد من السرور رديكم بخصوص رغبتي في الدراسة الجامعية العليا بجامعتكم الموقرة ويسعدني أن أعيد إليكم استمارة التسجيل الدراسي بعد تعبئتها مرفقاً بها نبذة عن تاريخ حياتي العلمية والعملية.

راجياً منكم التفضل بالموافقة على تسجيلي للدراسة اعتباراً من الفصل الدراسي الشتوي لعام ١٩٩٤ وإرسال الموافقة إليّ على عنواني الموضح أعلاه ليتسنى لي مراجعة السفارة البريطانية في..... في موعد مبكر للحصول على تأشيرة الدخول اللازمة.

المخلص

رسالة لإكمال الدراسات العليا في جامعة أجنبية

علي يوسف

ص.ب ٩٩٥٤

(البلدة / المدينة) (القطر)

٥ أيار ١٩٩٤

السيد مدير التسجيل

جامعة ماننستر

ماننستر M13 9PL

ماننستر - المملكة المتحدة

السادة الأعزاه

أحمل درجة البكالوريوس في التربية البدنية من جامعة الزقازيق في مصر وأرغب في إكمال دراستي العليا في جامعتكم الموقرة للحصول على درجة الدكتوراه راجياً الأخذ بعين الإعتبار (إن أمكن) أن أبدأ دراستي في الفصل الشتوي الذي يبدأ اعتباراً من ١ أكتوبر ١٩٩٥م.

بانتظار ردكم السريع

المخلص

علي يوسف

(Text 2)

The Registrar
Manchester University
Manchester M13 9PL
UK

Ali Yusuf
P.O. Box 9954
(Town/City)
(Country)

5 May 1994

Dear Sirs

I have a BA in Physical Education from Zagazig University in Egypt and wish to complete my higher studies in your University for the degree of PhD. If possible I would like to begin my studies in the Autumn term commencing 1 October 1995.

I look forward to hearing from you soon.

Yours faithfully

Ali Yusuf

النص رقم (3)
نادي السيارات الملكي الأردني
المكتب الفرعي : جبل اللويده - ٤٣٧٠٤٣
ص.ب ٩٢٠ - بريقيا : جوردانوت
تلكم ٢٢٥٠٢ آر آيه سي جور
عمان - المملكة الاردنية الهاشمية

نموذج طلب دفتر مرور جمركي دولي

ملحوظة : (١) يرفق مع الطلب رخصة تسجيل السيارة.
(٢) يصرف دفتر بعد يوم واحد من تقديم الطلب.

اسم سائق المركبة :
الإسم الكامل لصاحب المركبة
الجنسية
رقم جواز السفر ومكان وتاريخ صدور
العنوان البريدي لمكان العمل
رقم العضوية في نادي السيارات الملكي الأردني
عدد المقاعد
إطارات احتياطية
راديو
مسجل
مكيف هواء
موطن التسجيل
رقم اللوحة
الوزن بالكيلو غرام
القيمة بالدينار
التاريخ
توقيع مقدم الطلب

أوافق / لا أوافق	رقم دفتر
الرسم المستوفى	تاريخ الإصدار
التأمين	تاريخ الانتهاء
رقم مستند القبض	ملاحظات

(Text 3)

Royal Automobile Club of Jordan
Branch Office: Jebal al-Weibdah, Amman. Tel. 622467
P.O. Box 920
Cable Address: Jordonaut
Telex: 23502 RAC JOR
Amman
The Hashemite Kingdom of Jordan

Application Form for a Carnet De Passages en Douanes

Note:
1) Car registration licence should be attached with this application.
2) Carnet is issued one day after submitting application.

Name of Driver...
Full Name of Vehicle Owner...
Nationality... Occupation...
Passport No. and Place and Date of Issue...
Postal Address of Place of Work...
R.A.C.J. Membership No...

No. of Seats...
No. of Spare Tyres...
Radio...
Recorder...
Air Conditioner...
Country of Registration...
Number Plate...
Weight in Kg...
Value in Dinars...
Date...
Signature of Applicant

Make of Chassis...
Chassis No...
Make of Engine...
Engine No...
No. of Cylinders...
Horse Power...
Type of Vehicle...
Make of Vehicle...
Exterior Colour...
Interior Colour...

Type of Guarantee
Approved/not approved
Fees
Deposit
Receipt Voucher
Notes
Carnet No.
Date of Issue
Date of Expiry

CERTIFICATES

(To Whom It May Concern etc.)

شهادات

(لمن يهمه الأمر وخلافها)

الرقم :
التاريخ :

وزارة الزراعة
مديرية الزراعة

لمن يهمه الأمر

الإشارة : وصفي المثقال وولده
تشهد مديرية زراعة بأن المستدعي السيد وصفي المثقال وولده منتصر من سكان
..... بملكان مزرعة دواجن لاحمة قديمة مكونة من بركس واحد سعته الإجمالية (٥٠٠)
طير لاحم مقامة على قطعة الأرض رقم ١٤ من حوض رقم (٥) من أراضي قرية
مساحتها ١٣٧,٥٠٠ متراً مربعاً وقد نسب لترخيصها بكتاب مدير رقم ٢٠٥/١٩/٥
وتاريخ ١٩٩٣/١١/٣٠ والمرققة صورة عنه.

واقبلوا الإحترام

مدير زراعة محافظة

(Text 4)

Ministry of Agriculture
Department of Agriculture

No.:
Date:

To Whom It May Concern

Re. Mr. Wasfi al-Mithqal and Son

The Department of Agriculture in the Governorate of hereby certifies that the above-mentioned Mr Wasfi al-Mithqal and his son Muntasir, residents of own an established poultry farm consisting of one barax with a total capacity of 5000 birds on plot No.14 Zone 5 in the region of village. The plot is an area of 137,500 square metres. The farm has been licensed by the Director of Agriculture in in document No. 5/19/205 dated 30/11/1993 a copy of which is attached.

Yours faithfully

Director of Agriculture
Governorate of

Ministry of Finance
Building and Land Assessment and Tax

Certificate

This is to certify that Mr., is responsible for tax on the property and the attached buildings registered in his name under Account No., No. of Plot.... of Zone/Quarter....., and that he has paid the taxes due for this property per receipt No. dated..... This certificate has been provided at his request.

Regional Director:

Signature:

Director of Finance for Governorate:

Accountant:

Signature:

Done on / / 19

وزارة المالية
تأمين وضريبة الأبنية والأراضي

شهادة

أشهد أن السيد هو المكلف بدفع الضريبة عن العقار المسجل باسمه تحت حساب رقم قطعة رقم من حوض / حي / وما عليه من منشآت وأنه دفع الضرائب المتحققة على هذا العقار بموجب الوصول رقم تاريخ وبناء على طلبه أعطيت له هذه الشهادة.

رئيس المنطقة.....

التوقيع.....

مدير مالية محافظة.....

محاسب مالية.....

التوقيع.....

١٩ / / في

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم :
التاريخ :
المشروعات :
وزارة الاعلام
الإدارة العامة / شئون الموظفين
الملفات والبطاقات
(البلد)

شهادة انتهاء خدمة

xxxxxxx

تشهد ادارة شئون الموظفين بوزارة الاعلام بأنه تم التعاقد مع السيد
..... /
الاردني الجنسية - لأول مرة اعتباراً من
١٣٩٦/٦/١ هـ على وظيفة مترجم الواقعة بالمرتبة السابعة للعمل بإذاعة الرياض وذلك بموجب
القرار رقم ١٣٣١٢/٦/١ وتاريخ ١٣٩٦/٦/٩ هـ، وقد تدرج في راتبه وتجديد عقده وقد كان آخر
راتب يتقاضاه قدره (٣٨١٦) ثلاثة آلاف وثمانمائة وستة عشر ريال، وقد أنهى عقده بناء على
طلبه بموجب القرار رقم ٢٤٢٤٤/٦/١ وتاريخ ١٤٠٥/١٠/٦ هـ اعتباراً من ١٤٠٦/٢/٤ هـ،
وبناء على طلبه أعطي هذه الشهادة. خرز في ١٤٠٥/١٢/١٨ هـ.

مدير شئون الموظفين بالتبعية رئيس قسم الرواتب والنفقات رئيس قسم الملفات والبطاقات

تصديق
وكيل الوزارة المساعد للشئون الإدارية

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Ministry of Information
General Administration
Personnel, Archives and Identity Cards
(Country)
No.:
Date:
Enclosures:

Certificate of Completion of Service

The Personnel Department in the Ministry of Information hereby certifies that it has entered into a contract with Mr. of Jordanian nationality for the first time commencing 3/6/1396 AH for the post of translator at scale seven to be employed in Riyadh Radio, in accordance with decision No.1/6/13312 dated 9/6/1396 AH. Mr. has risen in salary scale and his contract has been renewed, with his last salary being 3,816 Riyals (three thousand eight hundred and sixteen). His contract was terminated at his own request and in accordance with decision No.1/6/24244 dated 6/10/1405 AH as of 4/2/1406 AH. This certificate has been given to him at his request.

Done on 18/12/1405 AH

Head of Archives and Identity Cards:
Head of Salaries and Expenses:
Acting Personnel Officer:

Ratification:

Undersecretary of State for Administration

(Text 7)

(Name of Company)
Aqaba Railway Project
P.O. Box 130
Aqaba - Jordan

Certificate of Completion of Service

Name: _____
No.: _____
Occupation: Construction foreman
Date of Employment: _____
Date of Completion of Service: _____
Location of Work: Hiswa site
Standard of Work: Good
Conduct: Good
Passport No.: _____
Salary: _____
Reasons for Leaving: Rationalisation of labour force
File No. _____
Personnel Officer

النص رقم (٧)

(اسم الشركة)
مشروع خط حديد العقبة
ص.ب. ١٣٠
العقبة - الأردن

شهادة ختمة

الإسم : _____
الرقم : _____
المهنة : معلم بناء
تاريخ الإلتحاق : _____
تاريخ الإنتهاء : _____
مكان العمل : موقع حسوة
مستوى العمل : جيد
السلوك : جيد
رقم جواز السفر : _____
مقدار الراتب : _____
سبب ترك العمل : تقنين العمل
مدير الموظفين

رقم الملف.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التاريخ :

لمن يهمه الأمر

أشهد أنا صاحب مشغل سامر الحدادة في مدينة أن السيد
..... يعمل لدينا بالمشغل بمهنة معلم حدادة من تاريخ ٣٠/٩/٩٨٩ ولا يزال
على رأس عمله حتى تاريخه أعلاه وكان خلال فترة عمله نشيطاً ويقتن عمله بشكل ممتاز
وحسن السيرة والسلوك.

وبناء على طلبه أعطيت له هذه الشهادة

التوقيع

صاحب المشغل

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Date:

To Whom It May Concern

I, (name), owner of Samir smithery in the city of..... hereby certify that Mr. has
been employed by us in the smithery as a smith since 30/6/1989. During this period
he has been hard-working, extremely proficient and of good conduct.

This certificate has been given to him at his request.

Signature:

Owner of the Smithery

Aqaba Chamber of Commerce
Aqaba
The Hashemite Kingdom of Jordan

To Whom It May Concern

The Aqaba Chamber of Commerce hereby certifies that Mr., born 1945, permanently resident in Aqaba, of Jordanian nationality holding Jordanian passport No. issued in Aqaba on..... is registered with us as merchant No. dated..... in the city of Aqaba where he works in commerce, has ownership of real estate and is of excellent financial reputation.

This certificate has been duly given to him at his request.

President of the Aqaba Chamber of Commerce.

المملكة الأردنية الهاشمية
غرفة تجارة العقبة
العقبة

لمن يهمه الأمر

تشهد غرفة تجارة العقبة بأن السيد من مواليد عام ١٩٤٥ ومقيم في العقبة إقامة دائمة أردني الجنسية بموجب جواز سفره الأردني رقم الصادر عن العقبة بتاريخ مسجل لديها بجهة تاجر من الدرجة الأولى رقم تاريخ في مدينة العقبة حيث يعمل في التجارة وهو من ذوي الملكية العقارية والسمعة المالية الممتازة.

وبناء على طلبه أعطي هذه الشهادة حسب الأصول

رئيس غرفة تجارة العقبة

شهادة

أنا الموقع اسمي أدناه من أشهد بموجب معرفتي الشخصية، وليس بناء على معلومات قُدمت إلي من أشخاص آخرين بأن كان يقيم عادة في بلدة المولود في والمقيم الآن في في في ٦ آب ١٩٢٤ حيث كان وقتئذ يشتغل وأشهد بأنه سوري الجنسية ومولود من أبوين سوريين وحسب معرفتي به أنه ليس لديه أوراق جنسية أخرى، هذا وأنني أعرفه من مدة سنوات حيث كنت وأنني أراء ذلك مستعد أن أتأكد في مضمون شهادتي هذه إذا اقتضى الأمر وبما أن المذكور يطلب الجنسية السورية التي أحرزها بحكم الإقامة أوقع هذه الشهادة تحريراً في

الوظيفة أو الصنعة التوقيع
شاهد أن هذا التوقيع هو توقيع

التوقيع
الوظيفة
التاريخ

Testimonial

I, the undersigned..... from....., hereby testify to the best of my knowledge and not based on any information given to me by other persons, that the person born in..... and currently resident in..... was normally resident in the town of..... on 6 August 1924 and at that time was employed as..... in....., that he held Syrian nationality and had Syrian parents; that as far as I am aware he held no other nationality papers; that he is known to me for..... years when I was.....; that I am accordingly prepared to corroborate the content of my testimonial if necessary; and that as the above mentioned..... is applying for the Syrian nationality to which he is entitled by virtue of residence I sign this testimonial, done at.....

Profession or Trade..... Signature.....
I confirm that the above signature is that of.....

Signature:
Profession:
Date:

Note: The person who signs this Testimonial must be made aware that he/she testify according to his/her personal knowledge and not on the basis of information he/she receives from other persons. If it subsequently transpires that the testimony is incorrect, then he/she makes himself/herself liable to the relevant penalty stated in the Second Addenda of Article 155 of the Penalty Law.

ملحوظة : يلتفت نظر من يوقع على هذه الشهادة بأنه يجب أن يشهد بموضوع معرفته الشخصية، وليس بناء على معلومات قدمت إليه من أشخاص آخرين وإذا ظهر فيما بعد أن شهادته كانت غير حقيقية، فإنه يعرض نفسه للعقوبة المعنية في الذيل الثاني للمادة "١٥٥" من قانون الجزاء..

Certificate of Membership

The Syndicate hereby certifies that Mr from is a member of the General Syndicate of Barber Shop Owners and is entitled to practice this occupation in accordance with the statute of the Syndicate.

Issued by the Syndicate Board in..... on 30 August 1988.

Chairman

**النقابة العامة
لأصحاب صالونات الحلاقة للرجال**

شهادة عضوية

تشهد النقابة أن السيد من يعتبر بموجب هذه الشهادة عضواً في النقابة العامة لأصحاب صالونات الحلاقة للرجال ويحق له ممارسة هذه المهنة بمقتضى النظام الأساسي للنقابة

صدرت من مجلس النقابة في بتاريخ ٣٠ آب / أغسطس لعام ١٩٨٨م

الرئيس



وزارة الصناعة والتجارة

مراقبة الشركات والتسجيل التجاري

شهادة تسجيل تاجر في سجل التجارة
لمحافظة

١- أن مراقب سجل التجارة في محافظة يشهد بأن السيد
٢- مسجل في سجل التجارة تحت رقم
٣- تاريخ (...../...../.....) ١٩...../...../.....

- ١- المركز الرئيسي:
- ٢- الإسم (العنوان) الجاري:
- ٣- فروع السجل التجاري:
- ٤- نوع التجارة:
- ٥- رأس المال:
- ٦- المفوضون بالإدارة والتوقيع:
- ٧- بيان التغييرات:
- ٨- تاريخ التغييرات: ١٩ / /

مراقب سجل التجارة

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Ministry of Industry and Commerce
Inspectorate of Companies
and Commercial Registration

Certificate of Commercial Registration in the Commercial Register
of the Governorate of.....

The Inspector of the Commercial Register in the Governorate of..... hereby certifies that Mr.
..... is registered in the Commercial Register under No. dated.....19.. as hereinafter
detailed:

- 1). Main Office:
- 2). Commercial Name and Address:
- 3). Branches of Commercial Registration:
- 4). Type of Commerce:
- 5). Capital:
- 6). Persons Authorised with Management and Signature:
- 7). Details of Changes:
- 8). Date of Changes: / /19

Inspector of the Commercial Register:

رقم ١٦٠١ بلدية.....

رخصة مهنة صادرة بالإستناد إلى قانون رخص المهنة رقم ٢ لسنة ١٩٧٩

١- إسم حامل الرخصة :-
٢- نوع المهنة :

٣- العنوان التجاري _____ شارع _____ صاحب المالك _____

٤- المستند القانوني : البند _____ الفقرة _____ رقم الجدول _____

٥- نوع الرخصة : جديدة/تبديل رخصة سابقة/تبديل بسبب تغيير المهنة/بدلاً عن رخصة ضائعة

٦- الرسوم المستحقة _____ فلس _____ دينار _____

رسوم الرخصة _____

الضريبة الإضافية _____

رسوم جمع النفايات _____

أمانات الجامعات _____

غرامة رسوم الرخصة _____

غرامات إضافية _____

المجموع _____

٧- استوفيت الرسوم المتحققة البالغة من حيث المجموع _____ دينار _____ وقلماً

٨- يعمل بهذه الرخصة من تاريخ / / ١٩ ولغاية تاريخ / / ١٩ ويجب

تجديدها عند انتهاء المدة.

التاريخ

توقيع المحاسب _____

نص المادة ١٥ فقرة (ب) من قانون رخص المهنة (تعلق الرخصة في مكان ظاهر).

نص المادة ١٨ يعاقب بغرامة لا تقل عن خمسة دنانير ولا تزيد عن مائة دينار والحبس مدة لا تزيد على ثلاثة

أشهر أو بالعقوبتين معاً كل من

(١) مارس مهنة في أي محل بدون ترخيص

(٢) غير موقع المحل الذي حددته الرخصة

Municipality of.....

No.: 1601
Verification No.:

Trade License Issued in Accordance with Trade License Law No.2 of 1979

- 1). Name of License Holder:
- 2). Type of Business:
- 3). Commercial Address: Street: Owner of Premises:
- 4). Legal Document: Article: Paragraph: Schedule No.:
- 5). Type of License: new/exchange of previous license/exchange due to change of business/replacement for lost license

6). Fees due: _____ dinars _____ fils

License Fees
Additional Tax
Refuse Collection Fee
University Contributions
License Fee Fine
Additional Fines
Total

7). The fees have been received in fulldinarsfils

8). This License is valid from //19 until //19 and must be renewed upon expiry.

Date: _____ Signature of Auditor: _____

Article 15, Paragraph B, of Trade License Law: "the license shall be attached in a visible place".

Article 18: "A fine shall be imposed of not less than five dinars and not exceeding one hundred dinars, or a period of imprisonment given not exceeding three months, or both of these for those who a). engage in an occupation in any place without a license, and b). in any other place not stated on the license".

RECEIPTS

إيصالات

وزارة المالية

المدينة :
مركز :

ختم الدائرة

رقم ١٤٥١٧٧ و م ت وصول المقبوضات

الدائرة :
رقم التحقق :

المبلغ	البيان
	مسقات حالية -
	مجاري حالية
	ضريبة معارف حالية
	مسقات سابقة
	غرامات ضريبة المسقات
	مجاري سابقة
	ضريبة معارف سابقة
	غرامات ضريبة المعارف
	أمانات
	المجموع

دينارا
وصلني مبلغ.....
قلساً.....

التوقيع
الجاني
كما هو مبين أعلاه وعليه أعطي هذا التوصل

Ministry of Finance
City/Town.....
Centre.....

Stamp:

Receipt for Payment

No. 145177 wmt

Name of Payer: Department.....
Verification No.

Amount Details

Dinars Fils

Existing Roofed Buildings
Existing Sewage Outlets
Present Educational Tax
Previous Roofed Buildings
Penalties of Roofed Building Tax
Previous Sewage Outlets
Previous Educational Tax
Penalties of Educational Tax
Deposits
Total

I have received the sum of.... dinars and fils as specified above. Accordingly, this receipt has been provided.

Signature....
Collector of Taxes.....

(Text 16)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Abd al-Aziz
Exchange Bureau
Regional Office
Matar Road Branch
ST
(City)

Date : 9/7/1410 H
Corresponding to
4 February 1990

Arab Bank Limited
King Faisal Street
(City)

Order of Payment

Pay the bearer:

The sum of One Hundred and Sixty Dinars Only

Signed:

Dinar Account No.: 0111/117300 - 6/500

النص رقم (١٦)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مكتب عبد العزيز للصرافة

الإدارة الإقليمية - س.ت (المدينة)

التاريخ ١٤١٠/٧/٩ هـ

ادفعوا لأمر

مبلغ و قدره مائة وستون ديناراً..... فقط لا غير

التوقيع

البنك العربي المحدود - (المدينة)

شارع الملك فيصل

ح/ دينار ١١١/١١٧٣٠٠٠-٦/٥٠٠

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مكتب عبد العزيز سمرانة
المركز الرئيسي - (المدينة)
(القطر)

فروع

التاريخ : / / ١٣هـ

الموافق : / / ١٩م

حوالات طادرة نقداً

وعنوانه.....

قيّدوا الحساب

القيمة بالعملة المحلية	القيمة بالعملة الأجنبية	التفاصيل	العملة
ريال	ر	البنك المحول عليه المستفيد وعنوانه	حوالة
			برق و بريد
			وتلفون
فقط			المجموع

عن / مكتب عبد العزيز لسمرانة

توقيع

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Abd al-Aziz
Exchange Bureau
Head Office
(City)
(Country)

Branch:
Date:

Outgoing Money Draft

Credit the account of..... address..... the sum specified below:

Transaction: Draft
Telegraph/Post/Telephone

Details:

Name and Address of Beneficiary:
Receiving Bank:

Value in Foreign Currency:

Exchange Rate:

Value in Local Currency: R H

Total..... only.

Signature:

On Behalf of Abd al-Aziz Exchange Bureau

NOTARY PUBLIC

الكاتب العدل

وكالة خاصة

مقتربين

التاريخ _____

لنا الموقع أدناه _____ الأردني الجنسية من _____ وحامل جواز السفر

الأردني رقم _____ والصادر في _____ بتاريخ _____ أوكل بموجب هذا السند السيد

_____ من _____ حامل جواز السفر الأردني رقم _____ والصادر

في _____ بتاريخ _____ بأن يقوم نيابة عني بموجب هذه الوكالة بالأقرض والحصول على

التسهيلات الائتمانية باسمي من بنك الإسكان في المملكة الأردنية الهاشمية، وأن يرهن أمواله المنقولة وغير

المنقولة لدى دوائر تسجيل الأراضي المختصة وللوكيل حق التصرف بالقرض و / أو التسهيلات الائتمانية وغير

ذلك طبقاً لأحكام المنصوص عليها في عقد القرض و / أو عقد التسهيلات الائتمانية وفتح الحسابات

المصرفية والسحب والإيداع منها وسحب ودائعي وأموالي من أي بنك كان ورائتي أفوضه تفويضاً مطلقاً بتوقيع

جميع الأوراق والطلبات والمعاملات الخاصة بالأمر المبنية أعلاه لدى جميع الجهات المختصة مع التزامي

التزاماً تكافئياً وتضامنياً بكافة الإلتزامات التي قد تنشأ نتيجة لاستخدام موكلتي لهذا التوكيل.

شاهد _____

الموكل

الإسم : _____

المهنة : _____

العنوان المعتمد : _____

التوقيع : _____

ملاحظة :-

١. إذا نظمت الوكالة داخل المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توثق من كاتب العدل.

٢. إذا نظمت خارج المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توثق من الجهة القانونية المعتمدة في البلد الذي

يقوم فيه الموكل ويجب أن تكون الوكالة مصدقة من القنصل الأردني في ذلك البلد ومن وزارة الخارجية

الإردنية في عمان مع ضرورة تقديم النسخة الأصلية من نموذج الوكالة للبنك.

Special Power of Attorney

Borrowers

Date:

I, the undersigned...., of Jordanian nationality from.... and holding Jordanian passport No. issued in.... on...., in accordance with this document do authorise Mr. from.... the holder of Jordanian passport No. issued in.... on.... to act on my behalf in accordance with this power of attorney in borrowing and obtaining credit facilities in my name from the Iskan Bank in the Hashemite Kingdom of Jordan, and in pledging as security my moveable and immoveable property with the competent departments of Land Registration. The agent shall have the right of disposal over the loan and/or the credit facilities and this in accordance with the regulations provided for in the contraction of a loan and/or the contraction of credit facilities, and over the opening of bank accounts, withdrawal and deposit and the withdrawal of my deposits and funds from any bank whatsoever. I also authorise him without restriction to sign all papers, claims and business transactions relating to the affairs detailed above with all competent authorities and with my joint and mutual obligation for all liabilities which might ensue as a result of my agent using this power of attorney.

Witness

Witness

Name.....

Name.....

Occupation.....

Occupation.....

Current Address.....

Current Address.....

Signature.....

Signature.....

Mandator

Name.....

Occupation.....

Current Address.....

Signature.....

Notes:

1). When the power of attorney is arranged within the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the Notary Public.

2). When the power of attorney is arranged outside the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the accredited legal authority in the country in which the mandator resides. The power of attorney must be authenticated by the Jordanian consul in that country and by the Jordanian Foreign Ministry in Amman. The original copy of the Power of Attorney form must be submitted to the bank.

Ministry of Justice

Notary Public Office:

Debenture

On this,day, the.....day of the month of..... in the year..... AH corresponding to..... day of the month of..... in the year....., I....., the Notary Public..... in my Official Office within the Court of....., had before me Mr., and after Mr. and Mr. confirmed his identity, he requested that I draw up for him a debenture containing the following:

That he hereby confirms and acknowledges that he is indebted to the amount of..... to his creditor..... due to....., that he promises to pay the said sum after the period of..... from this date to his aforementioned creditor or to any persons or shops without excuse and without need to resort to any court or court ruling and that if he delays in payment he shall defray the damage, the loss and the legal costs. I have therefore convened a Notary Council, personally drawn up this debenture, read it aloud to the above-mentioned debtor and thoroughly acquainted him with its consequences. He has accordingly affirmed and acknowledged its contents, entirely confirms the correctness of what is herein entered and has signed it.... in my presence and that of the two witnesses who are signatories below. It has been recorded and endorsed by us all for him in due form.

Witness:

Witness:

Debtor:

وزارة العدل

دائرة كاتب العدل

" سند دين نظم مباشرة "

في يوم الواقع في اليوم..... من شهر سنة هجرية الموافق لليوم من شهر سنة ميلادية حضر لدي أنا كاتب العدل في دائرتي الرسمية الكاتبة ضمن محكمة السيد وبعد أن عرف به كل من السيدين..... طلب إلى أن أنظم عليه سندا يتضمن ما هو آت :
أنه يقرّ ويعترف أن بذمته مبلغا وقدره إلى دائته سببها وأنه يتعهد بدفع المبلغ المذكور غب مرور من تاريخه لأمر دائته المذكور أو لأمر من يجيله إليه من الأشخاص والمحلات التجارية بلا تغل وبدون حاجة إلى محكمة أو حكم من المحكمة، وإذا تأخر عن الدفع يكون قائما بالاعطال والضرر والمصاريف القانونية. فعليه عقدت مجلسا للعدل ونظمت هذا السند بذاتي وتلوته على المديون الموما إليه علنا وفهمته مآله حرفيا فأقرّ واعترف بضمونه ووافق على صحة مندرجاته تماما ووقعه بحضوري وحضور الشاهدين الموقعين بذيله. وعليه صار تسجيله وتصديقه منا جميعا حسب الاصول.

المديون

شاهد

شاهد

Ministry of Justice

Notary Public Office

Bail Bond

On this,day the..... day of the month of..... in the year one thousand four hundred and..... AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year one thousand nine hundred and....., I....., the Notary Public....., in my Official Office within....., had before me Mr. from the town of....., known to me or whose identity was attested to me by Mr., who requested that I draw up for him a bond containing the following:

Whereas it has been decided to release Mr. from the town of..... accused of the crime of..... by bail to the sum of..... to secure his attendance at all investigative proceedings, sessions of court and at the implementation of the verdict, Mr. stands bail for the aforementioned accused and undertakes to present him in response to every summons issued regarding him by the relevant authority of this case and at the implementation of the verdict, and any delay in presenting him will result in the payment of..... to Pay Office..... without excuse and without need to resort to any notice or judicial proceedings, and that if this does not occur he accepts the legal consequences against him. I have therefore convened a Notary Council and drawn up this Bond and it has been read aloud to him in the Council. He is thoroughly acquainted with this Bond and affirms and acknowledges its contents and entirely confirms its correctness and has signed it..... in my presence and that of the two legal witnesses of acceptable testimony who are legally competent to bear witness, and it has been recorded and signed by us all for him.

I hereby confirm his ability and his suitability in due form.

Witness:

Witness:

Guarantor:

وزارة العدل

دائرة الكاتب العدل

سند كفالة نظم مباشرة

في يوم الواقع في من شهر سنة ألف واربعمائة هجرية الموافق اليوم من شهر لسنة ألف وتسعمائة ميلادية حضر لدي أنا الكاتب العدل في دائرتي الرسمية الكائنة ضمن السيد من أهالي المعروف لدي أو بتعريف وطلب إلي أن أنظم عليه سنداً يتضمن ما هو آت : بما أنه تقرر تخلية سبيل : من أهالي المتهم بجرم بكفالة مالية وقدرها تأميناً لحضوره في جميع المعاملات التحقيقية وأدوار المحاكمة وعند تنفيذ الحكم فإنه يكفل المتهم المذكور ويتعهد بإحضاره عند كل طلب يصدر بحق من الجهة المختصة في هذه القضية وعند تنفيذ الحكم وأن تأخر عن إحضاره يدفع لصندوق بلا تغال وبدون حاجة إلى إنذار أو محاكمة ويعكس ذلك يقبل بما يترتب عليه قانوناً وعليه عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند وتلي عليه في المجلس علناً وتتهم ما له حرفياً وأقر واعترف بمضمونه ووافق على صحته تماماً ووقعه بحضوري وحضور الشاهدين العدليين المقبولين الشهادة والجامعين للصفات القانونية وعليه صار تسجيله والتوقيع عليه منا جميعاً فإبتي أصادق على اقتداره وملائمته حسب الأصول

الكفيل

شاهد

شاهد

Bail Bond

On this,day the..... day of the month of..... in the year AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year....., I....., the Notary Public in....., in my Official Office..... had before me Mr. from the town of....., known to me or whose identity was attested to me by Mr. who requested that I draw up for him a bond containing the following:

That he stands bail for Mr. a bail of unrestricted sum/certain sum, from the town of..... who is employed as a civil servant in the government of..... whereby he guarantees, without excuse and without the government requiring to obtain a ruling concerning him from the court, the totality of all the property, things and money which he comes into possession of and which the government entrusts him with or entrusts him with administering or supervising or places him in relation with in any shape or form, and when the person bailed helps others to obtain these in part or in whole, and when the person bailed is required to recover some of these from him in accordance with the laws and regulations or the decisions, the instructions or the decrees in effect, and when this recovery or claim of restitution or liability necessitates a legal penalty or not, and when this is established by his admission or by holding him accountable or by the official stipulations or by any other means. He similarly stands as security for him concerning the sums which the government would expend if it should occur that it must take any measures regarding him, be these in a legal case or official enquiry into his affairs or in order to obtain the things, money and property which he has deposited, or if he assists in the loss of these in any manner whatsoever. And he shall without any excuse accept the official stipulations concerning the determination of the aforementioned expenses, and this in addition to the sums which the person for whom he stands bail has put under his responsibility or which some other person has assisted in putting under someone else's responsibility or in cases of loss.

I have therefore convened a Notary Council and drawn up this Bond and it has been read aloud to him in the Council. He is thoroughly acquainted with it, affirms and acknowledges its contents, entirely confirms its correctness and has signed it (or made his fingerprint) or stamped it in my presence and that of the two legal witnesses of acceptable testimony who possess legal capacity and who are legally competent to bear witness, and it has been recorded and signed after the competence of the one standing bail has in my presence been established by the testimony of the Municipal and Administrative Councils and the Chamber of Commerce, and I accordingly confirm his ability and his suitability in due form.

Witness: Witness: Person given Bail: Person standing Bail:

Stamp and Signature of Notary Public:

وزارة العدل

سند الكفالة

في يوم الواقع في اليوم..... سنة هجرية
الموافق لليوم من شهر لسنة حضر لدي
أنا الكاتب العدل في دائرتي الرسمية السيد من أهالي
المعروف لدي أو بتعريف يطلب إلي أن
أنظم عليه سندا يتضمن ما هو آت :
أنه كفل السيد كفالة مالية مطلقاً من أهالي الذي عين موظفاً في
حكومة كفالة مالية مطلقة / كفالة مالية لقاء المبلغ بحيث يضمن بلا تغل
ويدون أن تحتاج الحكومة إلى الإستحصال على حكم عليه من المحكمة كل ما يدخله مكفولة المذكور بالغا ما
بلغ في ذمته من الأموال والأشياء والتقود التي تأمنه الحكومة عليها أو تكفله بإدارتها أو بالإشراف عليها أو
تجعل له علاقة بها بأي من الصور وفيما إذا ساعد غيره على إدخالها أو أي شيء منها إلى ذمته وفيما إذا
وجب تضمينه أو استرداد شيء منها منه وفقاً للقوانين والأنظمة أو المقررات والتعليمات أو البلاغات المتبعة
سواء كان هذا الإسترداد أو التضمين يستلزم الجزاء أو لا يستلزمه وثبت ذلك بإقراره أو محاسبته أو بالتقود
الرسمية أو بأية صورة أخرى ويكفله كذلك بالمبالغ التي تتفقهها الحكومة إذا حدث أن اتخذت بشأنه أية
إجراءات إباحية أو بتحقيق أعماله أو لأجل الحصول على الأشياء والتقود والأموال التي استودعها أو إذا
ساعد على فقدانها بأي أوجه من الوجوه ويقبل التقود الرسمية دون تغل فيما يخص بتعيين مقادير النفقات
المذكورة وذلك علاوة على المبالغ الذي يكون مكفوله قد أدخلها في ذمته أو ساعد غيره على إدخالها في ذمة
غيره أو ضياعها.

فعلية عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند وتلي عليه في المجلس علناً وتتهم ماله حرفياً فأقر
واعتترف بمضمونه ووافق على صحته تماماً ووقعه (أو أثبت بصمته) أو خاتمه بحضوري وحضور
الشاهدين العدليين المقيولين الشهادة والجامعين للصفات القانونية وعليه صار تسجيله والتوقيع عليه بعد أن ثبت
لدي مقدرة الكفيل هذا بشهادة المجلس البلدي والإداري والفرقة التجارية ولهذا فإني أصادق على اقتداره
وملائمته حسب الأصول.

شاهد شاهد المكفول الكفيل خاتم وتوقيع الكاتب العدل

كمبيالة رقم

ختم البنك العربي فرع والدفع بها

بتاريخ ادفع بموجب هذه الكمبيالة لأمر البنك العربي المحدود المبلغ المرقوم أعلاه وقدره والقيمة وصلتني نقداً. وإذا تأخرت عن الدفع في التاريخ المذكور أعلاه، فتستحق علي فائدة قانونية بواقع % سنوياً وذلك من تاريخ الإستحقاق حتى الوفاء التام دون حاجة إلى إخطار، كما يستحق في هذه الحالة دفع قيم الكمبيالات الأخرى المحررة مني لأمر البنك العربي المحدود والتي لم تستحق بعد.

إسم الكفيل الأول :

اكفل / تكفل المدين في دفع قيمة هذه الكمبيالة

عنوانه :

توقيع المدين / الكفلاء

إسم الكفيل الثاني :

.....

عنوانه :

.....

(Text 23)

Bill of Exchange and Payment No.
Stamp: The Arab Bank
(City) Branch

On I promise to pay against this Bill of Exchange to the order of Arab Bank Limited the above sum of.... and which I have received in cash. If I default on payment on the date mentioned above I am liable to pay a legal interest of....% per annum and this from the date of liability until payment in full without need of further notice. In this event I am also liable to pay the value of the other Bills of Exchange signed by me to the order of Arab Bank Limited and which were not payable by that time.

Signature of borrower:

I/we guarantee the borrower to the amount of this Bill of Exchange.

Signature of guarantor/s:

Name of borrower:
Address:Name of first guarantor:
Address:Name of second guarantor:
Address:

Certificate of Deposition in Trust

I....., the undersigned, from the city of..... Registration No. Identity Card No. date of issue..... hereby confirm and acknowledge that I have received from Mr. a sum of..... (in numbers) (in words)..... only, which he has deposited with me in trust, and that I am prepared to return this to him whenever he so instructs without any delay, and that if I delay in returning the deposition in trust I shall abuse the trust and shall thereby submit myself to the provisions of Article 656 and the subsequent penalty laws and shall forfeit my right to any claim or objection. I have a fixed abode to which may be forwarded all the judicial and executory documents.

Giving due notice of the fact and the truth, and being of full legal competence. I have signed this certificate in due form. Any disagreement between me and the depositor shall be considered by the duly appointed courts.

Date: / / 19 Witness: Name: Signature:

سند أمانة

أنا الموقع أدناه من مواليد مدينة قيد رقم هوية رقم تاريخ المنح
أقر وأعترف بانني استلمت من السيد
مبلغاً وقدره فقط (رقماً) (كتابة)
أمانة أودعها عندي وأنا على استعداد لإعادته له حين الطلب دون أي تأخير وإذا تأخرت عن إعادة الأمانة أكون مسيئاً للأمانة وبذلك أخضع نفسي لأحكام المادة رقم ٦٥٦ وما بعدها من قانون العقوبات واستقطت حقي من أي طلب أو اعتراض واتخذت لنفسي موطناً مختاراً لتبليغي الأوراق القضائية والتفويضية كافة
وإشعراً بالواقع والحقيقة فقد وقعت هذا السند وأنا بكامل الأهلية القانونية أصولاً وكل خلاف بيننا تقوم المحاكم المختصة بالنظر فيه.

التاريخ / / ١٩ شاهد شاهد الإسم : التوقيع :

DECLARATIONS

69

بيانات رسمية

88

تاريخ الحياة الدراسية والعملية

ولدت عام ١٩٤٢ بالقاهرة وأنهيت دراستي الابتدائية عام ١٩٥٢ من مدرسة الزيتونة الابتدائية وحصلت على شهادة الدراسة المتوسطة عام ١٩٥٥ من مدرسة الزيتونة الإعدادية وأنهيت دراستي الثانوية عام ١٩٥٩ من مدرسة عين شمس الثانوية.

وفي عام ١٩٦٣ حصلت على ليسانس في الآداب قسم اللغات الشرقية الإسلامية من جامعة القاهرة بدرجة جيد.

إعتباراً من عام ١٩٦٣ وحتى عام ١٩٨٠ عملت بوظائف متعددة بالقاهرة وبغداد وعمان.

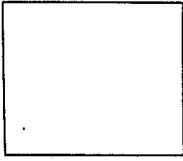
Resumé of Academic and Work Experience

I was born in Cairo in 1942 and my elementary education in al-Zaytuna Elementary School in 1952. I obtained my Intermediate Education Certificate in 1955 from al-Zaytuna Preparatory School. I completed my secondary education in Ayn Shams Secondary School in 1959.

I received my BA in Humanities from the Department of Islamic Oriental Languages, University, in 1965 with the grade of "Good".

I was employed in a number of jobs in Cairo, Baghdad and Amman from 1963 until 1980.

نموذج رقم /٩/



وزارة الداخلية
قيادة قوى الأمن الداخلي

سند إقامة

أنا الموقع أدناه بن الأم المولود في عام
أقر بانتي أقيم حالياً في (مدينة - بلدة - قرية^(١)) محلة شارع
بناية طابق هاتف رقم وعليه أوقع.

١٩ / / في

خاتم التوقيع

أنا مختار (محلة - قرية^(١)) أشهد بأن المعلومات المدونة أعلاه
صحيحة وأن السيد صاحبها معروف من قاي ولنتي سأقوم بتبليغه جميع الأوراق
القضائية الصادرة بحقه في حال غيابه بالذات.

١٩ / / في

خاتم وتوقيع المختار

تصديق خاتم وتوقيع مختار

١٩ / / مصدق في

محافظة - مدير منطقة - مدير ناحية^(١)

١ - تشطب الكلمة الزائدة

Ministry of the Interior Internal Security Forces Command

Certificate of Residence

I....., the undersigned, father's name..... mother's name....., born in..... in the year..... hereby confirm that I am currently resident in the city/town/village* of..... quarter..... street..... building..... floor..... No. telephone No., and sign accordingly.

Dated / /19

Signature/Stamp:

I....., mayor of quarter/village*....., hereby certify that the information given above is correct, that the person involved Mr. is known to me and that I will personally convey to him all the judicial documents issued concerning him in the event of his absence.

Dated / /19

Signature/Stamp of Mayor:

Authentication Stamp and Signature of Mayor:
Authenticated on / /19

Provincial/Regional/District* Governor

* delete as appropriate

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Islamic Chief Justice

No.: Religious Court:

Date:

Corresponding to:

Certificate of Legacy

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have had confirmed to me the death of Mr/Ms. in..... on....., and that his/her legal and inheritable legacy is restricted to..... only and they are all....., and that there is no other beneficiary or legatee of the bequest of the aforementioned deceased Mr/Ms. except those mentioned and this is in accordance with the request of.....

This is confirmed and endorsed by the trustworthy Mr. and Mr., residents of.....

Accordingly, the legality of the legacy has been established in terms of....., and the inheritable legacy is thus.....

Done on:

Corresponding to:

Signature and Stamp of Judge:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قاضي القضاة

محكمة..... الشرعية

الرقم :

التاريخ :

حجبة إرث

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا..... قاضي..... الشرعي ثبت لدي وفاة المرحوم..... في..... بتاريخ..... وإنحصار إرث.....

الشرعي والإنتقالي في.....

قطر وجميعهم..... وأنه لا

وارث ولا مستحق لتركة المتوفى..... سوى من

ذكر وذلك بناء على طلب..... لدي

واعتماد على إخبار التفتين السيدين.....

بناء عليه فقد صحت المسألة الإرثية الشرعية من.....

وصحت المسألة الإرثية الإنتقالية من.....

تحريراً في..... وفق.....

قاضي الشرعي.....

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Islamic Chief Justice

No.:
Date: AH
Corresponding to:

Religious Court:

Certificate of Custody

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of..... have received Mr. from..... and resident in..... who applied for confirmation of his custody of the two legal minors..... and....., daughters of his deceased son Mr. in the presence of two identifying witnesses Mr. and Mr. both resident in..... and who informed me of his honesty, uprightness, eligibility and competence. I have accordingly confirmed his custody of the aforementioned legal minors, with no entitlement to sell or mortgage any of their property except by written authorisation from the competent Religious Court and the approval of His Eminence the Chief Justice, while enjoining him to be Godfearing and to safeguard the interests of the aforementioned legal minors.

Done on: AH
Corresponding to:

Clerk: Religious Judge of.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قاضى القضاة

الرقم :

التاريخ :

محكمة الشرعية

حجة ولاية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي
الشرعي حضر من وسكان
وطلب تثبيت ولايته على القاصرين بنات ابنه المرحوم
و بحضور المعرفين
كلاهما سكان الذين أخبرا بأمانته واستقامته وكفائته وأهليته لاذك قد ثبت ولايته
على القاصرين المذكورين.

على أن لا يحق للمذكور بيع شيء من أموالها أو رهنها إلا بإذن خطي من المحكمة الشرعية المختصة وموافقة سماحة قاضي القضاة وقد أوصيته بتقوى الله ومراعاته مصلحة القاصر المذكور.

تحريراً في ه الموافق

الكاتب قاضي الشرعي

Office of the Chief Islamic Justice

No.:
Date:
Corresponding to:

Certificate of Guardianship

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., appointed and installed Mr. resident in..... as legal guardian and competent spokesman on behalf of....., son/daughter of the deceased Mr., on condition that the said guardian may not sell any..... nor mortgage nor lease these, nor authorise general power of attorney, nor receive a sum of money in the name of..... greater than twenty five dinars except by written legal authorisation from the Religious Court. His eligibility and honesty have been confirmed in our presence, and the father, Mr. of....., has died without appointing a legal guardian or choosing a guardian for him/her, and the legal minor..... is below the legal age of maturity and has no chosen or eligible guardian whether father or grandfather. This is confirmed by..... I have enjoined the guardian to be Godfearing and to perform all tasks related to this guardianship in the interests and in the benefit of..... He has accepted this from me and undertaken to fulfil his obligation, may God be his sufficiency.

Done on:

Religious Judge:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قاضي القضاة
محكمة..... الشرعية

الرقم :
التاريخ :

حجة وصاية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
عينت ونصبت ابن/ابنة..... من سكان وصياً شرعياً ومتكلماً
مرعياً على المرحوم على أن لا يحق
للوصي المذكور بيع شيء من ورهنها وتأجيرها ولا
يوكل وكالة عامة ولا يقبض مبلغاً من المال باسم أكثر من خمسة
وعشرين ديناراً إلا بإذن خطي شرعي من المحكمة وقد تحقق إلينا أهليته وأمانته وأن والد
..... توفي دون أن يقيم وصياً شرعياً ولا وصياً مختاراً من
قبله وأن القاصر دون سن البلوغ والرشد وليس ولي أب ولا جد
لأب توفّر فيه الأهلية ولا وصي مختار وذلك بأخبار كل واحد من
..... وقد أوصيت بتقوى الله تعالى والقيام بشؤون هذه الوصاية
بما فيه الحظ والنفع لجهة
قبل ذلك مني وتعهد بالتزامه حسب له تعالى.

تحريراً في

قاضي الشرعي

Marriage Contract

The Religious Court of:

- 1). Date of Contract:
- 2). Place of Contract:
- 3).

Full Name:

The male spouse, a bachelor/married man of legal age and of sound mind:
The female spouse, a virgin/non-virgin of legal age and of sound mind:

Town:

Place of Residence:

Age:

Nationality:

Profession:

4).

Documents of Age Verification and Eligibility:

5).

Amount and Type of Dowry:

Down-Payment:

Deferred Payment:

Extras:

6). Method of Payment:

7). Contract Initiators:

8). Special Conditions by either Spouse:

9). Witnesses of Contract, Representative and Identification:

10). Condition Fulfilment Indemnity:

11). Approval of Guardian or Permission of Court:

12). Contract Formula: The representative for the female spouse (her father) said, addressing the

aforementioned male spouse, "I have given my daughter... to you in marriage for a dowry the down-payment of which is... , the-extras of which are mentioned above and the deferred payment of which is...".

The male spouse immediately replied, "I accept your daughter in marriage and confirm the dowry's down-payment, deferred payment and extras stipulated above".

I..., the registrar authorised to perform marriages in..., having ascertained that the conditions have been fully met, and that eligibility is established, have executed this contract in the manner detailed above.

Signature of the Authorised Registrar:

Identification and Representation Witnesses:

Male Spouse or Representative:

Female Spouse or Representative:

Guarantor for Implementation of Conditions:

Endorsement of the Court:

عقد زواج

المحكمة الشرعية في

١. تاريخ العقد في

٢. المكان الذي جرى فيه العقد

١	الإسم الكامل	البلد	مكان الإقامة	العمر	الجنسية	الصفة
٢	الزوج - الرجل البالغ - العاقل - الأعراب					
٣	الزوجة - البنت - بكر / ثيب البالغة العاقلة					
٤	مستندات تحقق السن وعدم الموانع					
٥	المهر ونوعه	المعجل	المؤجل	توليع المهر		
٦	كيفية دفع المهر					
٧	المبشران للعقد					
٨	شروط أحد الزوجين الخاصة					
٩	شهود العقد والوكالة والتعريف					
١٠	التكافة على الشروط					
١١	موافقة الولي أو إذن المحكمة					
١٢	صيغة العقد : قال وكيل الزوجة والدها مخاطباً الزوج المذكور نفسه زوجته وأختك موكلتي ابنتي					
	على مهر معجل قدره					
	فاجاب الزوج المذكور فوراً وأنا قبلت ورضيت بزواجها ونكاحها لنفسى على					
	المهرين المذكورين وتوليعهما.					

أنا

مأثون عقد زواج في

قد أجريت هذا العقد على الوجه المفصل أعلاه

توقيع المأثون

بعد التحقق من استكمال الشروط وعدم الموانع.

شهود التعريف والوكالة الخاصة

الزوج أو وكيلها

الزوجة أو وكيلها

التكليف على الشروط

تصديق المحكمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فضيلة قاضي محكمة الشرعية الأكرم.
المستدعي : سكان

أرجو التكرم بالإيجاز لمن يلزم تحويل عائدات وتعويضات شركة المرجوم
والموجودة لدى جامعة السلطان قابوس في سلطنة عُمان وفي أية جهة لدى البنوك العُمانية
وذلك لتحويلها إلى محكمة الشرعية بإسم فضيلة قاضي الشرعي
بالإضافة لوظيفته على الحساب رقم (البنك التعاوني فرع وذلك
بواسطة السفارة الأردنية في مسقط ليتم تقسيمها على الورثة الشرعيين حسب الأصول.
لذا أطلب توجيه إستدعائي للجهات المعنية في سلطنة عُمان لإجابة طلبي.

المستدعي :

In the Name of God the Compassionate the Merciful

His Eminence the Judge of the Religious Court of

Applicant: Resident in:

I request that you instruct whomsoever it may concern to transfer the funds and assets of the bequest of the deceased..... and which are in Sultan Qaboos University in the Sultanate of Oman and anywhere in the Omani banks to the Religious Court of..... under the name of His Eminence in his capacity as the Religious Judge of....., or any other capacity he may have, under account No. at the Cooperative Bank, Branch....., and this through the Jordanian Embassy in Muscat, so that the funds and assets may be divided among the legal inheritors in due form. I therefore request that my application be forwarded to the competent authorities in the Sultanate of Oman so that it will be acted upon.

Applicant:

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Conversion to Islam

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable Mr/Ms. from....., resident in....., of the Christian faith and..... denomination, and after identification by..... he/she resolved, stating:

On the basis of a firmly established conviction and a belief in Almighty God I wish to embrace the religion of true Islam and I bear witness that there is no god but God and that Muhammad is His servant and His prophet and I hereby renounce all religions other than the religion of Islam.

He/she requested that this be recorded as confirmation.

Accordingly, and in as much as this resolution was proclaimed by the aforementioned Mr/Ms., who is legally competent, before the aforementioned witnesses, I have given him/her to understand that he/she has become a Muslim servant of God and that he/she shall perform the religious duties and the rites of Islam.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of..... :

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وفى : / / ١٩م
محكمة الشرعية

حجة إسلام

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر لدي المكلف شرعاً من وسكان
مسيحياً الديانة ومن طائفة وبعد التعريف
.....
فقر قائل أنني عن عقيدة راسخة وإيمان بالله سبحانه وتعالى أُرغب اعتناق الدين الإسلامي
الحنيف وأشهد أن لا إله إلا الله وأن محمداً عبده ورسوله وبرئت من كل دين يخالف دين
الإسلام وطلب تسجيله للإعتماد عليه، لذلك وحيث صدر هذا الإقرار من
المذكور وهـ بالحالة المعترفة شرعاً أمام المعرفين المذكورين فقد أقيمت بأنني
أصبحت من عباد الله المسلمين وأن علي القيام بالواجبات الدينية والشعائر الإسلامية.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفى / / ١٩م

القاضي الكاتب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

/ / : الرقم
١٤ / / : التاريخ
١٩ / / : وفق

قاضى القضاة
محكمة الشرعية

حجة إبراء

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
..... من وسكان
..... حضر لدي المكلف شرعاً
..... وبعد التعريف عليها من قبل المكلفين شرعاً
..... قررت قائلة وهي بالحالة المحببة شرعاً أنني أبرأت ذمة زوجي
.....
..... وطلبت تسجيله وبناء عليه تقرر ذلك والتأشير على القسيمة الثابتة في سجل عقد الزواج رقم
..... تاريخ/...../١٩٩٠م الصادرة عن محكمة الشرعية.

تحريراً في / / ١٤هـ
وفق / / ١٩م

القاضي الشرعي الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Certificate of Non-liability

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of...., received the legally capable Mrs. from....., resident in....., and after identification of her by the legally competent Mr. and Mr. she, being legally competent, resolved, stating:

I absolve my husband..... from responsibility over.....

She requested that this be recorded and in accordance therewith has made this resolution, and that it shall be entered in the official copy of Marriage Contract Record No. dated / /19.. issued by the Religious Court of.....

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Stewardship

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have appointed and installed the legally capable Mr. as legal steward of the property of the missing person..... . He may neither sell nor mortgage the moveable or the immovable property, nor obtain any sum of money exceeding twenty-five dinars except by permission from the Religious Court. The steward has accepted this after confirming his reliability and competence in our presence. The aforementioned missing person has no known place of residence, is not known to be alive or dead and has not entrusted anyone with the management of his property. This is in accordance with the request of....., endorsed by the statement of the informants..... .

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤
وفى : / / ١٩
قاضى القضاة
محكمة الشرعية

حجة قيمة

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
عيتت ونصبت المكلف شرعاً قيماً شرعياً على أموال المعقود
الغائب وليس له بيع الأموال المنقولة وغير المنقولة أو
رهنها أو قبض أي مبلغ من المال أكثر من خمسة وعشرين ديناراً إلا بإذن المحكمة الشرعية
وقد قبل التيم ذلك بعد أن تحقق البينا أمانته وأهليته، وإن الغائب المذكور ليس له محل إقامة
معلوم ولا تعرف حياته من مmates وإنه لم يؤكّن إحداً لإدارة أمواله وذلك بناء على طلب
المؤيد

بأخبار كل واحد من

تحريراً في / / ١٤
وفى / / ١٩ م

الشرعي قاضي الكاتب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤
وفى : / / ١٩م

قاضى القضاة
محكمة الشرعية

حجة نفقة قاصرين

فى المجلس الشرعى المعقود لى أنا قاضى الشرعى
حضر المكلف شرعاً الولى/الوصى على القاصر.....
.....
بموجب حجة الصادرة عن المحكمة الشرعية رقم
تاريخ وبعد التعريف عليه من قبل المكلفين شرعاً وهم
.....
المخبرين الموثوق بهم وبإخبارهم، قرّر قائلاً إن القاصر
المذكور يوجد أموال فى صندوق أيتام ولا مورد
لـ سواء وهم بحاجة ماسة للنفقة فى أموال المذكورة وأيد أقواله بإخبار المخبرين
المذكورين وطلب نفقة كفاية لـ وعليه وبناء على الطلب والإخبار والتحقق من الطلب
فرضت مبلغ فى كل شهر
..... اعتباراً من تاريخه أذناه وأمرت مدير أيتام
بذبح المبلغ المذكور لـ لإنفاقه على القاصر
بالمعروف.....

تحريراً فى / / ١٤هـ
وفى / / ١٩م

الشرعى قاضى الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Maintenance of Legal Minors

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... guardian of the legal minor..... in accordance with the Certificate of..... issued by the Religious Court of.... No. dated..... and after his identification by the legally capable trustworthy and reliable informants he resolved, stating that the aforementioned legal minor..... is eligible to money from the Orphan Fund in..... and has no other source of income other than this, and is in urgent need of maintenance from the said Fund. His statement is supported by the accounts of the aforementioned informants and he requested the allocation of a sufficient maintenance for..... . Accordingly, and in accordance with the request, the statement and the verification of the request, I have directed that the sum of..... be payable in the months of..... as of the date stated below, and I have instructed the Director of the Orphan Fund in..... to pay the said sum to..... so that he may equitably provide for the legal minor.....

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....



الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤
وفى : / / ١٩

قاضي القضاة
محكمة الشرعية

حجة وجمة

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر لدي المكلف شرعا من وسكان
وبعد التعريف الشرعي عليه من قبل المكلفين شرعا
قرر قائلا ابني كنت قد طلق زوجتي ومدخولتي الشرعية
.....

طلقة رجعية بموجب حجة الطلاق رقم / / تاريخ / / ١٩ الصادر عن
محكمة الشرعية وحيث إنها ما زالت في العدة الشرعية فأبني أرجعها إلى
عصمتي وعقد نكاحي أطلب تسجيله وتبليغها، وعليه وحيث صدر منه ذلك وهو أهل له فقد
أفهمته بأن زوجته المذكورة قد عادت إلى عصمته الشرعية إذا كانت في العدة وتقرر تبليغها
ذلك.

تحريراً في / / ١٤
وفى / / ١٩

القاضي الشرعي الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Remarriage to a Divorced Wife

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... from..... resident in....., and after legal identification by the legally capable..... and....., he resolved, stating:

I revocably divorced my wife with whom I had legally consummated the marriage..... in accordance with Divorce Certificate No. dated / / 19 issued by the Religious Court of....., and whereas she is still within the legally prescribed waiting period before remarriage, I return her to my matrimonial authority and to my contract of marriage and request that this be recorded and that she be informed

Accordingly, whereas he made this resolution, and whereas he is competent to do so, I informed him that his aforementioned wife had returned to his legal matrimonial authority since she was within the legally prescribed waiting period before remarriage, and it was decided that she be informed of this.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Conditional Divorce

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... and.... known by identification by the legally capable....., and after they had confirmed the existing state of matrimony between them, he resolved, stating:

If....., the woman present, pays to me the sum of..... within the period of..... and categorically and totally absolves me from..... every claim, petition and lawsuit, she will be divorced from me by one irrevocable statement of divorce after which she will be free to remarry.

The aforementioned wife..... has accepted this and is willing to implement its contents within the said period. I have had ascertained to me the state of matrimony between them on the basis of Marriage Certificate No. dated..... issued by the Religious Court of..... Accordingly, it has been decided to record this as confirmation.

Done on: //14 AH
Corresponding to: //19

Clerk: Religious Judge of.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤هـ
وقسق : / / ١٩م
محكمة الشرعية

طلاق محلق

في المجلس الشرعي المفقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر المكلف شرعاً و
المعرفان بتعريف المكلفين شرعاً
وبعد أن تصادقا على قيام الزوجية بينهما قرر قاتلاً إذا دفعت لي
من هذه الحاضرة مبلغ وأبرأتني من
إبراء علماء
مانعاً لكل حق ودعوى ونزاع تكون طلاقه مني طلاقاً واحدة بانته نملك بها نفسها وقد قبلت
الزوجة المذكورة ذلك واستعدت لتنفيذ مضمونه خلال
المدة المذكورة وقد تأكد لي قيام الزوجية بينهما بموجب وثيقة عقد الزواج رقم
..... الصادرة عن محكمة تاريخ
الشرعية، وعليه تقرر تسجيله للإعتماد عليه.

تحريراً في / / ١٤هـ
وقسق / / ١٩م

القاضي الشرعي الكاتب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
 التاريخ : / / ١٤
 وفق : / / ١٩م
 محكمة الشرعية
 قاضي القضاة

إقرار بنفسه

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
 حضر لدي المكلف شرعاً من وسكان
 وبعد التعرف الشرعي عليه من قبل
 قرر بحضورهما وهو في الحالة المعتبرة شرعاً قاتلاً إنه قد تولد لي من زوجتي الشرعية
 على فراش الزوجية الأولاد أو الولد
 وطلب تسجيل هذا الإقرار . وعليه وحيث إن هذا الإقرار قد صدر من أهله بعد أن تحقق لي أن
 الأولاد أو الولد المذكور يولد مثلهم لمثله ولم يعرف نسب لأحد غير والده المذكور
 وذلك بناء على الطلب وإفادة المعرفين المذكورين أعلاه فقد تقرّر تسجيله للإعتماد عليه.

تحريراً في / / ١٤هـ
 وفق / / ١٩م

الشرعي قاضي الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
 Religious Court of.....

No.:
 Date: //14 AH
 Corresponding to: //19

Certificate of Confirmation of Parentage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... from..... and resident in....., and after identification by..... he, deemed to be legally competent, resolved in their presence, stating:

The children or child..... was born to me from my legal wife within the state of matrimony.

He requested that this confirmation be recorded. Accordingly, whereas this confirmation was issued by a legally competent person, after it was ascertained to me that the aforementioned child/children could conceivably be born to him and that they could not have been born to someone other than the aforementioned father, and in accordance with the request and with the testimony of the above-mentioned identifiers, it has been decided to record this as confirmation.

Done on: / /14 AH
 Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤
وقس : / / ١٩
محكمة الشرعية
قاضى القضاة

وثيقة طلاق بائن قبل الدخول

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر لدي المكلف شرعاً
التعريف عليه من قبل المكلفين شرعاً
قالا أنني أريد طلاق زوجتي
بطوعي واختياري وأنا لست مدهوشاً ومنتع بكامل قواي العقلية. فأقول زوجتي المذكورة التي
لم أدخل ولم أختل بها طالق من عصمتي وعقد نكاحي طالقاً واحدة بانئة أطلب تسجيله
وتبليغها.
وحيث تحقق إلينا سبق الزوجية بينهما وعدم الدخول والخلوة الصحيحة بإقراره وإفادته
المحترمين المذكورين فقد أفهمته أنه وقع منه طلاق بائن بينونة صغرى على زوجته
..... المذكورة.

وانها لا تحل له إلا بعقد ومهر جديدين ولا عدة عليها ولها أن تتزوج بمن شاعت من المسلمين
الأكفاء اعتباراً من يوم تاريخه أدناه ما لم يمنع من ذلك مانع شرعي أو قانوني وتقرر تبليغها
ذلك.

تحريراً في / / ١٤
وقس / / ١٩

القاضي
الكتاب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

Certificate of Irrevocable Divorce before Consummation of Marriage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable....., and after his identification by the legally capable..... he resolved, stating:

I wish to divorce my wife..... voluntarily and of my own free will, being fully aware and of sound mind. And I state that my aforementioned wife, with whom I have not consummated the marriage and have not been alone, is irrevocably divorced from my matrimonial authority and my contract of marriage once and for all and I request that be recorded and that she be notified.

Whereas a state of matrimony previously existing between them, non-consummation of the marriage and not being together have been ascertained to us by his avowal and the testimony of the aforementioned identifiers, I have informed him that he has concluded an irrevocable divorce of.... degree of irrevocability from his aforementioned wife..... and that she is not permitted to him except by a new contract and dowry, that she has no legally prescribed waiting period before remarrying and that she may marry whichever suitable Muslim she pleases as of the date stated below as long as this is not impeded by Islamic or Civil Law, and it has been decided to inform her of this.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of....

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤
وفى : / / ١٩م

قاضى القضاة
محكمة الشرعية

وكالة خاصة شرعية

فى المجلس الشرعى المعقود لى أنى قاضى الشرعى
حضر لى المكلف شرعاً
وبعد التعريف الشرعى على
قرر قائل وكل
ب
.....
.....
.....
وكالة خاصة بما ذكر مفوضة لقوله وفعله ورأيه، وقد أذنته بأن يوكل أو ينوب غيره فيما وكل به أو ببعضه وعزل من يوكل المرة تلو الأخرى كلما دعت الحاجة إليه. وعليه وبناء على الطلب تم تسجيله.

تحريراً فى / / ١٤هـ
وفى / / ١٩م

الشرعى قاضى الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Judge
Religious Court of.....

No.: / /
Date: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Religious Court Power of Special Attorney

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable....., and after his/her identification by..... he/she resolved, stating:

I have appointed..... as my representative concerning..... by means of power of special attorney over the hereinbefore stated authorising his statements, actions and judgements, and I have empowered him to appoint as representative or deputise some other person concerning all or part of that with which he is appointed and to dismiss those whom he appoints whenever this is necessary.

Accordingly, and in accordance with the request, this has been recorded.

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /

التاريخ : / / ١٤

والمكان : / / ١٩

قاضى القضاة

محكمة الشرعية

وثيقة

طلاق بائن مقابل الإبراء بعد الدخول

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر المكلفان شرعاً
المعرفان من قبل المكلفين شرعاً
وبعد أن تصادقا على قيام الزوجية بينهما والدخول الشرعيين، وانهما تمتعان بكامل قواهما
العقلية وغير مدهوشين ولا مكرهين. قررت المذكورة قاتلة :
إني أبرأت زوجي هذا الحاضر معي من
.....
.....
.....
.....

مقابل أن يطلقني طلاقاً أملك به نفسي فأجابها فور إبرائها له مخاطباً لها وأنت طالق مني على
ذلك وحيث صدر هذا الإقرار من الزوجين بحضور المعرفين المذكورين وهما بالحالة المعتبرة
شرعاً فقد أفهمت المطلق أن زوجته المذكورة الحاضرة قد بانئت منه
بينونة صغرى ما لم تكن هذه الطلقة مسبوقة بطاقتين وأفهمت المطلقة أن عليها العدة الشرعية
اعتباراً من تاريخه.

تحريراً في / / ١٤

وفسق / / ١٩

قاضى الشرعي

الكاتب

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Judge
Religious Court of.....

No.: / /

Date: / / 14 AH

Corresponding to: / / 19

Authorisation of Irrevocable Divorce in Return for Non-Liability after Consumation of Marriage

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... and..... identified by the legal capable....., and after they confirmed the state of legal matrimony existing between them and the legal consumation of the marriage, and that they are both of sound mind, fully aware and acting of their own volition, the aforementioned Mrs. resolved, stating:

I absolve my husband....., who is here present with me, of responsibility for in return for his divorcing me so that I may remarry.

Immediately upon her absolving him, he addressed her, stating:

You are accordingly divorced from me.

Whereas this avowal issued from the two spouses, being legally competent, in the presence of the aforementioned identifiers, I have informed the divorcer that his aforementioned wife..... here present is divorced from him by a divorce of minor degree provided that this divorce is not preceded by two other statements of divorce, and I have informed the divorcee that she must commence the legally prescribed waiting period before remarrying as of this date.

Done on: / / 14 AH

Corresponding to: / / 19

Clerk:

Religious Judge:

CIVIL JUDICIAL DOCUMENTS

وثائق المحاكم المدنية

Syrian Arab Republic
Ministry of Justice

Application for Release

To..... on.....
Presented by the detainee.....

I have been detained in the prison of..... since / /19 for the crime with which I am charged and whereas in the event of the charge being proven I may be released, and insofar as the investigative procedures concerning me have been concluded and I have a known place of residence and a family for which I am responsible, the prolongation of my detention causes me considerable harm.

I therefore appeal to your sense of justice:

- 1) for my rightful release, in the event that all the conditions of this are met;
- 2) in the event of this being impossible, for my release on bail or without bail.

I undertake to be present at all proceedings and sessions of court whenever I am instructed to do so. I similarly undertake to submit myself to the verdict when this is made.

Detainee: / /19

The detainee made this statement in my presence bearing in mind that he has been detained since / /19 in accordance with Detention Order No. issued by.....

Prison Officer: / /19

الجمهورية العربية السورية

وزارة العدل

طلب إخلاء سبيل

إلى..... في.....

مقدمه الموقوف.....

جرى توقيفي في سجن..... منذ / / ١٩ بسبب الجرم المنسوب إلي، وبما أن الجرم المسند إلي في حال ثبوته يجوز فيه إخلاء سبيلي، سيما أن إجراءات التحقيق قد انتهت معي ولي محل إقامة معروف وذو عائلة مكلف بإعاتتها فأطالة مدة توقيفي تسبب لي ضرراً عظيماً.

لذلك جئت مسترحماً من عدالتكم :

- ١- إخلاء سبيلي بحق في حال توفر شروطه.
- ٢- وفي حال تعذر ذلك إخلاء سبيلي بكفالة أو بدونها.

وإبني أتعهد بحضور جميع المعاملات وجلسات المحاكمة كلما طلبت مني، كما أتعهد بإنفاد الحكم عند صدوره / / ١٩ الموقوف

أقره الموقوف بحضوري علماً أنه موقوف منذ / / ١٩ بموجب مذكرة التوقيف رقم.....

الصادرة عن.....

المسؤول عن السجن / / ١٩

وزارة العدل

استئناف حكم جزائي

إلى محكمة استئناف الجنج في

المستأنف بن

المقيم في

الجهة المستأنف عليها : ١ - الحق العام

..... ٢ -

..... ٣ -

موضوع الاستئناف :

بتاريخ / / ١٩ صدر بحقي الحكم رقم في الدعوى ذات الرقم لعام ١٩

المقامة أمام محكمة

وهو يتضمن :

١-

٢-

٣-

وبما أنني بريء من الجرم المنسوب إلي للأسباب التي سأعرضها أثناء المحاكمة وبما أن

الحكم مخالف للأصول والقانون.

وبما أن العقوبة لا تتناسب والجرم المنسوب إلي، فإنني جئت ضمن المدة القانونية طالبا :

١- قبول استئنافي شكلاً لتقديمه ضمن المدة القانونية واستيفائه الشروط المقررة.

٢- قبوله موضوعاً وفسخ القرار المستأنف وتقرير براعتي أو عدم مسؤوليتي.

٣- إذا جئحت المحكمة إلى معاقبتي أرجو منحي أقصى الرحمة في تحديد العقوبة.

٤- تضمين الجهة المستأنف عليها الرسوم والمصاريف.

المستأنف

١٩ / /

Ministry of Justice

Appeal against Verdict

To the Court of Appeal for Misdemeanours in.....

The appellant....., father's name....., resident in.....

The appellee:

1). The Public Prosecutor

2).

3).

Subject of appeal:

On / /19 Verdict No. ... was issued concerning me in Case No. in the year 19. before the Court of.....

The appeal involves:

1).

2).

3).

Whereas I am innocent of the crime of which I have been convicted for reasons which I will set forth during the judicial proceedings, and whereas the verdict contravenes the rules and the law, and whereas the penalty is incommensurate which the crime of which I am convicted, I, within the legal period, hereby request that:

1). My appeal be formally accepted so that it may be submitted within the legal period and fulfil the conditions stipulated.

2). My appeal be substantively accepted, the decision against which the appeal is made be rescinded and my innocence or non-accountability be established.

3). If the court imposes a penalty on me, the greatest mercy in defining the nature of the penalty shall be exercised.

4). The appellee should be made to bear the fees and costs.

Appellant:

/ /19

الرقم الخاص

الرقم العام

السجل

الميكروفيلم

الموقع بالعدل في

الموقع أدناه

تولد

بين

الرقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

رقم

وزارة العدل

بيع عقار مع توكيل

الكاتب بالعدل في

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

الموقع أدناه

Sale of Real Estate with Power of Attorney

I....., the undersigned, father's name....., born on....., mother's name....., holder of..... No. issued by..... dated / /19, being of full legal competence, on this day and date have finally and irrevocably sold.....for the sum of.....and I have given the purchaser free hand over the said real estate which accords him the owner's right of disposal over it. In implementation of this sale I have authorised the purchaser to be my representative in the sale, conveyance and recording of all the said sale to whomsoever he pleases, and to himself if he so wills, and at the price he wishes, without need for my presence, and to represent me in all relevant departments and in confirming a sale, conveying, determining the price, receipt and expenditure, remission of debt, undertaking the necessary transactions for this and in signing for these, the surrender and receipt of owner's documents, applying for replacement of lost documents, and establishing the inapplicability to me of the Law of Agricultural Reform No. 161 of 1958 with all its amendments. The authorised representative shall have the right to authorise any other person with all or part of that with which he is authorised by means of an irrevocable power of attorney to ensure that the right of the purchaser-representative is in compliance with the provisions of Article 681 of the Civil Law.

The Seller:

On..... the..... day of the month of..... 14 AH corresponding to..... of the month of..... 19..... I, the Notary Public of....., received Mr. who produced this document done outside this Department and requested that it be notarized. And after it was read to him and he was informed of its contents and import it was..... in our presence and authenticated receipt of the legal fee and the affixing of the necessary stamps.

Notary Public

البائع

يوم

شهر

في

السك المنظم خارج هذه الدائرة طالباً إلي توثيقه وبعد تلاوته عليه وتقييمه ماله ومعناه تم

بجسورنا وجرى توثيقه بعد استيفاء

الكاتب بالعدل

Ministry of Justice

Private No.:
Public No.:
Record:
Microfilm:

Notary Public in.....

Guarantee for National Conscription

I....., the undersigned, father's name..... mother's name..... a citizen of..... resident in the quarter of..... registered in residence....., born in the year of....., holding Identity Card No. dated / /19 issued by Secretary of the Civil Record in....., hereby act as guarantor as of the date below for Mr. from the quarter of..... registered in residence..... born in the year of....., who wishes to travel outside the territories of..... with the aim of..... and this with joint and mutual liability in that he shall comply with the summons of the Department of Public Conscription whenever this occurs, and if he delays in this I undertake to pay the sum of..... as a pecuniary fine to the Government Treasury in accordance with Clause 1 of Article 85 of Legislative Decree No.115 dated 5/10/1953, and this without pretext and without the Department of Public Conscription or the Government needing to obtain a ruling against me or the aforementioned person for whom I am acting as guarantor, and I may not annul this guarantee or revoke its validity except upon approval of the relevant Department, and in notification thereof this certificate has been done in due form.

Guarantor:

Authentication of the Chamber:

On the day of.... the.... of the month of.... of the year one thousand four hundred and..... AH corresponding to the month of.... of the year one thousand nine hundred and..... I, the Notary Public in....., received Mr/Ms. who presented the document of..... prepared by the Department of..... and requested that it be notarized and registered it in the appropriate record..... . He/she acknowledged its literal contents and after it was read to him/her and he/she understood its obligations and its meaning, it was notarized after payment of the legal fee and the affixing of the necessary stamps.

Notary Public:

وزارة العدل

كفالة خدمة العلم

الكاتب بالعدل في

الرقم الخاص

الرقم العام

السجل

الميكرو فيلم

أنا الموقع ذيلاً بن والذتي من تبعه
والمقيم في محلة المسجل في المسكن مواليد أصل هوية رقم
تاريخ / / ١٩٩ الصادرة عن أمين السجل المدني في
اعتباراً من تاريخه أدناه السيد مواليد
المسجل بالمسكن بقصد
والرأغب بالسفر

إلى خارج أراضي وذلك بالتضامن معه وبصورة غير قابلة
للتجزئة بأن يأتي الدعوة لدي دائرة التجنيد العامة كلما دعيت من قبلها وإذا تأخر عن ذلك أتعهد بدفع (.....
غرامة نقدية لصندوق الحكومة وفقاً للفقرة ١٠ من المادة (٨٥) من المرسوم التشريعي رقم ١١٥ المؤرخ في
١٩٥٣/١٠/٥ وذلك بلا تعطل وبدون أن أخرج دائرة التجنيد أو الحكومة لاستحصال الحكم علي أو علي مكثولي
المشار إليه ولا يمكنني سحب هذه الكفالة أو إلغاء مفعولها إلا بعد موافقة الدوائر ذات العلاقة وإشعار بذلك تحدر
هذا السند على الأصول.

تصديق الغرفة:

يوم في من شهر سنة ألف وأربعمائة و..... المصادف
شهر سنة ألف وتسعمائة و..... حضر لدي أنا الكاتب بالعدل في
السيد

وأبرز هذا الصك المنظم هذه الدائرة طالب إلي توثيقه ولدى قبده
بالسجل المخصوص
معتزف بمضمونه حرفياً بعد تلاوته وتفهمه مائة ومئتان صار توثيقه بعد استيفاء رسمه القانوني والصاق طوابعه
اللازمة.

الكاتب بالعدل

CHURCH CERTIFICATES

شهادات الكنيسة

النيابة الأسقفية للروم الكاثوليك

Roman Catholic Bishopric Secretariat
Northern District
(City)
(Country)

رقم :

رقم السجل :

في اللواء الشمالي
(المدينة) - (القطر)

شهادة زواج رسمية

نقلًا عن السجل رقم ٤١١

أنا،، النائب الأسقفي للروم الكاثوليك في اللواء الشمالي الأرشمندري بعد الإطلاع على السجلات تبين أن السيد المولود في واشنطن نهار الأحد في التاسع من آذار لعام ١٩٣٣ والأتمسة المولودة في (المدينة) (القطر) في نهار السبت الخامس من آب ١٩٤٣ نالا بركة الإكليل المقدس في حضرة الأب خوري الرعية في (المدينة) نهار الخميس الواقع في الثاني من آب ١٩٥٩ .
ولبيان أعطيت لهما هذه الشهادة في الثاني من أيلول ١٩٥٩ .

النائب الأسقفي الأرشمندري

حنابطرس

No.
Record No.

Marriage Certificate

From Record No.411

I, (name), the Bishopric Deputy for Roman Catholics in the Archimandrite Northern District, having examined the records certifying that Mr. born in Washington on Sunday 9 March 1933, and Miss....., born in (city/town)(country) on Saturday 5 August 1943, were joined in holy matrimony in the presence of Father.... the pastor of (city/town) on Thursday 2 August 1959.

Accordingly, this certificate was issued to them on 2 September 1959 to confirm the above.

Archimandrite Bishopric Deputy

البطريركية اللاتينية
(المدنية) - (القطر)
شهادة زواج

رقم السجل:

أنا الموقع أدناه خوري طائفة اللاتين في
أشهد بموجب السجلات الرسمية المحفوظة في الدير بأن :

السيد..... بن
..... (الأب) }
..... (الأم) }

المولود في بتاريخ..... قد عقد زواجه على

الأبنة.....
..... (الأب) }
..... (الأم) }

المولودة في بتاريخ..... وذلك في

كنيسة..... بتاريخ.....

الديانة..... مهنة الزوج..... جنسيته.....

وللبيان أعطيت هذه الشهادة.

في بتاريخ.....

Latin Patriarchate
(City - County)

Marriage Certificate

Record No.

I, the undersigned, Latin Parish priest of..., hereby certify in accordance with the official records deposited in the monastery that:

Mr. son of father
mother

Born in..... on.....

has entered into matrimony with

Miss..... daughter of father
mother

Born in on

In the church of..... on.....

Religion.....

Husband's Occupation.....

Husband's Nationality.....

Accordingly, this certificate was issued at..... on.....

Roman Catholic Archbishopric
(City - County)

Parish:
Record No.:

Certificate of Celibacy

I, the undersigned, Pastor of.... the parish to which (name) belongs, in the Bishopric of Petra, Philadelphia and the entire Transjordan, hereby certify on the basis of personal knowledge that (name as above) is a member of my parish and is not constrained by a previous church bond of holy matrimony nor is there any impediment to his marrying Miss....

Accordingly, this certificate was issued on.....

Signature and stamp

مطرانبة الروم الملكيين الكاثوليك
(المدينة) - (القطر)

رعية :
سجل رقم :

شهادة مُطلِّقُ حال

أنا الموقع أدناه الخوري خادم رعية من أبرشية بئرا
وفيلادلفيا وسائر شرق الأردن، أشهد عن معرفة شخصية أن هو من
أبناء ريعتي وغير مقيد برباط كنيسة أو زواج سابق أو مانع يحول دون زواجه
من
ولبيان أعطيت هذه الشهادة في

التوقيع والختم

Latin Patriarchate

Jerusalem

Certificate of Birth and Baptism

Record No.

I, the undersigned, Latin Parish Priest of, hereby certify, in accordance with the records deposited in this monastery, that:

son } of { father's name
daughter} { mother's name

was born in..... on.....

and was baptised in the church of..... on.....

Accordingly, this certificate was issued at..... on.....

Parish Priest:

Signature:

Stamp:

البطريركية اللاتينية

القدس

شهادة ميلاد وعماد

رقم السجل:.....

أنا الموقع اسمي أدناه خوري طائفة اللاتين في

أشهد بموجب السجلات الرسمية المحفوظة في هذا الدير بأن

ابن } (اسم الأب).....

ابنة } (اسم الأم).....

قد ولد / ولدت في

وعُمد / عُمدت في كنيسة

وللبيان قد أعطيت هذه الشهادة.

في

كاهن الرعية

(التوقيع والختم)

CIVIL STATUS CERTIFICATES

وثائق الأحوال المدنية

وزارة الداخلية

رقم الاضبارة

/ /

وزارة الداخلية والهجرة والحدود المدنية والجوازات

طلب إضافة أو تطهير على جواز السفر الأردني

- ١- اسم الطالب الكامل.....
- ٢- رقم جواز السفر.....تاريخ صدور.....محل صدور.....
- ٣- نوع التطهير أو الإضافة المراد اجراءه الى على جواز السفر.....

تملاً من دائرة الجوازات فقط	
الإجراءات المتخذة	ملاحظات مدير الجوازات
الرقم التاريخ	
مأمور الجوازات	مدير الجوازات

Ministry of the Interior

Department of Civil Status and Passports

Application for Addition to or Endorsement of Jordanian Passport

- 1). Name of applicant in full.....
- 2). Passport No. Date of issue Place of issue.....
- 3). Type of endorsement or addition to passport

For Department of Passports use only

Remarks of Director of Passport Department:

No.
Date

Director Passport Officer

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Notification of Birth from a Doctor or Licensed Midwife

The Registrar of the Civil Record Governorate of

In accordance with the provisions of Law No. of You are hereby notified of the following birth:

Name:

1). Details of Infant

Sex Place of Birth Time of Birth in Words
Minute / Hour / Day / Date / Month / Year

2). Details of Parents

Parents Full Name Place of Residence
Name / Father's Name / Grandfather's Name / Surname
Father
Mother

3). Details of those performing the delivery

Name Capacity (Doctor/Midwife) Full Address

I hereby confirm that these details are correct and bear full responsibility thereto.

Date: / / 19

Signature:

وزارة الداخلية
دائرة الأحوال المدنية

أخبار من طبيب أو قابلة مرخص لها بالتوليد

السيد أمين سجل مدني..... محافظة.....

بناء على أحكام القانون رقم..... لسنة..... أخبركم بالولادة التالية :

الإسم:

١- بيانات المولود

تاريخ الولادة كتابة		مكان الولادة		الجنس
السنة	الشهر	التاريخ	اليوم	الساعة
				الدقيقة

٢- بيانات الوالدين

مكان الإقامة	الإسم الكامل			الوالدين
	الشهرة أو العائلة	اسم الجد	اسم الأب	الإسم
				الأب
				الأم

٣- بيانات القائم بالتوليد

العنوان بالتفصيل	صفته : طبيب / قابلة	اسم من قام بالتوليد
------------------	---------------------	---------------------

أقر بأن هذه البيانات صحيحة وعلى مسؤوليتي.

التوقيع

١٩ / /

Application for Transfer of Registration

To the Registrar of the Civil Record..... Governorate of.....
From:
Full name of Head of Family.....
Resident in.....
Family Register No. Civil Record Office..... Governorate of.....
No. of Family Registration requested to be transferred..... Village/City/Town..... Civil Record Office..... Governorate of.....
Place to which Family Registration is requested to be transferred: Village/City/Town..... Civil Record Office..... Governorate of.....

Date: / /19 Signature or thumb print of Applicant
Measures taken by Civil Record Office from which Family Registration is requested to be transferred:
The application has been entered into the log book of Registration Transfers on / /19 under No.

A statement with the statement of the registration of the applicant's family has been sent to Civil Record Office..... Governorate of..... on / /19 No..... to complete the procedures.

Date: / /19
Signature of authorised official.....
Signature of Registrar.....

In the event of submitting an application to a Civil Record Office other than the one in which the registration is, the applicant shall be given a receipt and the application shall be registered in the Incoming Correspondence book of the Office and sent to the authorised Registrar of Civil Records in the following form:

Outgoing Correspondence No.:

Registrar of Civil Record,

We are sending you the application submitted by Mr. registered in the Office Incoming Correspondence book on / /19 under No. requesting that normal procedures be followed in this case.

Date: / /19 Signature of authorised official:
Signature of Registrar:

طلب نقل قيد

..... محافظة.....
الى السيد امين سجل مدني.....
من :-
اسم رب الاسرة الكامل.....
المقيم في.....
دفتر عائلة رقم..... محافظة.....
قيد الاسرة المطلوب نقله رقم..... مدينة/قرية..... مكتب سجل مدني..... محافظة.....
الجهة المطلوب نقل القيد اليها مدينة/قرية..... مكتب تسجيل مدني..... محافظة.....
التاريخ / / ١٩ توقيع او بصمة الطالب

(اجراءات مكتب السجل المدني المطلوب نقل القيد منه)
تم قيد الطلب بسجل واقعات نقل القيد بتاريخ / / ١٩ تحت رقم..... محافظة.....
وارسل عنه بيان مع بيان قيد اسرة الطالب الى مكتب سجل مدني.....
بتاريخ / / ١٩ برقم..... لاتمام الاجراءات.
التاريخ / / ١٩ توقيع الموظف المختص..... توقيع امين السجل

في حالة تقديم الطلب لمكتب سجل مدني غير الذي به القيد يعطى الطالب ايصالا عنه ويتيد في دفتر وارد المكتب ويرسل الى امين السجل المدني المختص بالكتاب التالي :-

رقم الصادر ()
السيد امين سجل مدني :
نرسل لكم الطلب المقدم من السيد.....
وارد المكتب بتاريخ / / ١٩ تحت رقم..... رجا اتخاذ اللازم في شأنه.
التاريخ / / ١٩ توقيع الموظف المختص.....
توقيع امين السجل المدني.....

Application for Addition/Endorsement

Registrar of the Civil Record..... I request the addition to/endorsement of..... Signature
of Applicant..... Applicant's name in full (head of family)..... Place and No. of Civil Record.....

Details of Person Added

First Name..... Family Position..... Sex.....

Religion..... Occupation..... Nationality.....

Place of Residence..... Sector of Work..... Highest Academic Qualification.....

Marital Status..... Place and No. of previous civil registration.....

Details of Parents of Person Added

Father Mother

Full Name
Occupation
Religion
Nationality
Place of Birth

Details of Birth of Person Added

Place of Birth..... Date of Birth..... Office of Birth Registration.....
No. of Case Registration..... Date of Registration.....
Name of Court..... Decision No..... Date of Decision.....

Details of Marriage/Divorce/Death

Office of Marriage/Divorce/Death Registration..... No. of Registration..... Date of Registration.....
Place of Registration..... Date of Registration.....

Type of Endorsement.....

Date of Application..... Application No..... Date of Registration in Civil Record..... Name and
Signature of Official.....

Name and Signature of Verifier:

Signature of Registrar of Civil Record and Official Stamp

وزارة الداخلية

دائرة الأحوال المدنية والجوازات

طلب إضافة / تظهير
أمين سجل مدني أرجو إضافة / تظهير توقيع الطالب

اسم الطالب الكامل (رب الأسرة) مكان ورقم قيد المدني مكان ورقم القيد المدني توقيع الطالب

معلومات المضاف

الإسم الأول صفة بالاسرة الجنس

الديانة المهنة الجنسية

مكان الإقامة قطاع العمل أعلى شهادة علمية

الحالة الاجتماعية مكان ورقم القيد المدني السابق

معلومات والدي المضاف

الأم	الأب
------	------

الإسم الكامل (رباعي)	
----------------------	--

المهنة	
--------	--

الديانة	
---------	--

الجنسية	
---------	--

مكان الولادة	
--------------	--

معلومات الولادة للمضاف	
------------------------	--

مكان الولادة	تاريخ الولادة
--------------	---------------

مكتب الواقعة	رقم الواقعة	تاريخ تسجيل الواقعة
--------------	-------------	---------------------

اسم المحكمة	رقم القرار	تاريخ القرار
-------------	------------	--------------

معلومات الواقعة - زواج - طلاق - وفاة	رقم الواقعة	تاريخ التسجيل
--------------------------------------	-------------	---------------

مكان الواقعة	تاريخ الواقعة
--------------	---------------

نوع التظهير :	
---------------	--

تاريخ الطلب	رقم الطلب	تاريخ القيد بالسجل المدني
-------------	-----------	---------------------------

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

توقيع أمين السجل المدني والخاتم الرسمي	
--	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

اسم وتوقيع المدقق	
-------------------	--

(Text 55)

File No. / /

Ministry of the Interior
General Directorate of Passports

Application for Extension of Passport

Full Name of Applicant.....
Passport No..... Date of Issue..... Place of Issue.....
Requested Period of Renewal.....

I hereby declare that I am an Egyptian citizen, that I have not forfeited this nationality and that I possess no passport other than the one attached.

I, the undersigned, hereby certify that the above declaration has been signed in my presence by..... and have no reason to believe that any of the details recorded herein are incorrect.

For Department of Passports use only

Verifier's Remarks Measures Taken Decision of Director General

Renewal No.
Renewed Until:
Date:

Passports Officer:

Director:

Decision No.367/85

النص رقم (٥٥)

رقم الإضماره
/ /

وزارة الداخلية
مديرية الجوازات العامة
طلب تمديد جواز سفر

١- اسم الطالب الكامل
٢- رقم جواز السفر تاريخ صدور ه محل صدوره
٣- مدة التجديد المطلوبة

اصرح بانتي من التبعة المصرية ولم أفقد الجنسية وليس لدي أي جواز سفر غير الجواز المرفق.

أنا الموقع أدناه..... أشهد بأن التصريح المذكور أعلاه قد وقع عليه بحضوري من قبل..... وليس لدي ما يدعو للإعتقاد بأن أيًا من البيانات المسجلة في غير صحيحة.

تتملاً من دائرة الجوازات فقط		ملاحظات المدقق
قرار مدير الجوازات العام	الإجراءات المتخذة رقم التجديد : جدة لغاية : التاريخ : مامور الجوازات	المدقق التاريخ
المدير		

قرار رقم ٣٦٧ / ٨٥

Ministry of the Interior
Department of Civil Status and Passports

Photograph

Application for Family Register

To Replace one Destroyed/Lost

Register No.: Place of Issue: Embossed No.:

The upper section is for use by the Civil Record Office only

To the Registrar of Civil Record at Office..... Governorate.....

From.....
First Name..... Father's Name..... Grandfather's Name..... Family Name..... Father's Nationality.....
Mother's Name in Full..... Nationality..... Registration of Family on Civil Record No.....
City/Town..... Civil Record Office..... Date of Birth in Numbers..... In Words..... Place of Birth:
City/Town..... District..... Province..... Governorate..... Religion..... Sex..... Blood Group.....
Marital Status..... Highest Academic Qualification Attained..... Foreign Languages Spoken.....
Standard of Proficiency..... Standard of Literacy (for those without qualifications)
Good/Intermediate/Illiterate..... Profession or Occupation..... Specialisation..... Place of
Residence (Home Address)..... Place of Work (if the Applicant is unemployed this should be left
blank).....

Details of Employees in Government, Official Bodies and Establishments

Place of Work..... Ministry/Authority/Establishment/Department..... Type of Work..... Rank.....
Monthly Salary in Dinars..... Address of Place of Work..... Town..... District..... Governorate.....

Details of Wife/Wives

Name and Family Name of Wife:

Father's Name:

Mother's Name:

Date and Place of Marriage:

Registration No. on Marriage Record:

Nationality:

Other Details:

وزارة الداخلية

دائرة الأحوال المدنية والجوازات طلب الحصول على دفتر عائلة

بديل تالف/ بديل فاقد

رقم الدفتر

جهة الإصدار

الرقم المطبوع

يترك القسم العلوي لاستعمال مكتب السجل المدني

محافظة.....

إلى السيد أمين سجل مدني مكتب.....

من.....

الإسم الأول..... إسم الأب..... الشهرة أو العائلة.....

جنسيتها..... إسم الأم الكامل..... جنسيتها.....

قيد الأسرة بالسجل المدني رقم (.....) المدينة أو القرية..... مكتب سجل مدني.....

تاريخ الولادة رقماً..... كتابة.....

مكان الولادة : مدينة / قرية..... قضاء..... لواء..... محافظة.....

الدين..... فصيلة الدم..... الحالة الزوجية.....

أعلى شهادة دراسية حصل عليها.....

اللغات الأجنبية التي يجيدها..... درجة إجادتها لها.....

درجة إجادة القراءة والكتابة (لغير ذوي المؤهلات) جيد / متوسط / ابي.....

الوظيفة أو المهنة..... التخصص في المهنة.....

مكان الإقامة (المكان).....

إسم محل العمل (إذا كان الطالب لا يعمل فلا يدون شيء هنا).....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Notification of Birth

Registrar of Record..... or Mayor.....
In accordance with the Provisions of Law No.... of 19.. regarding Notification of Births, I hereby give notice of the following birth:

1). Details of the Infant (to be completed by the notifier)

Name of Infant:
Sex:
Place of Birth:
Date of Birth: In Numbers: Day/Month/Year
In Words:
Place of Infant in Order of Mother's Children:
Place of Infant in Order of Family's Children:
Name and Position of Person Attending Birth:

2). Details of Parents (to be completed by the notifier)

Details of Father

First Name:
Father's Name:
Grandfather's Name:
Family Name:
Religion:
Nationality:
Occupation:

Place of Birth:
Year of Birth:
Educational Level:
Full Address:

Details of Mother

First Name:
Father's Name:
Grandfather's Name:
Family Name:
Religion:
Nationality:
Occupation:

Place of Birth:
Year of Birth:
Educational Level:
Place of Residence:
Year of Marriage:

3). Details of Notifier (to be completed by the notifier)

First Name:
Father's Name:
Grandfather's Name:
Family Name:
Type of Document:
No.:
Place of Issue:
Date: Day/Month/Year
Place of Residence:
Relationship with Infant:

I hereby confirm that the above details of this Notification are correct and that I bear responsibility for them.
Date / /19..
Signature of Notifier...

Arabic form for birth notification with fields for infant details, parents, and notifier. Includes checkboxes for registration status and date of birth.

Arabic text at the bottom of the page, including a signature line and a date field.

4). Details of the Birth Record (to be completed by the Office)

Place of Record in the Register of Births:

Office/Civil Record:

Section:

No. of Birth Record:

Date of Birth Record in the Birth Register:

Day/Month/Year

5). Details of Family Record (to be completed by the Office)

Office of Registration on Civil Record:

Office/Civil Record:

Section:

Page:

Registration of Birth on Civil Record done on:

Day/Month/Year

Registrar of Civil Record.... statement No. has been forwarded on: date: //

Incoming Correspondence No. Date.....

For Computer Use

Sex:

Place of Birth:

Family Position:

Code No.:

Religion:

Nationality:

Occupation:

Place of Birth:

Level of Family Income:

Code No.:

Religion:

Nationality:

Occupation:

Place of Birth:

Level of Family Income:

Place of Residence:

Name and Signature:

Verifier :

Registrar of Civil Record:

Birth Registration Clerk:

Civil Record Clerk:

Office:

Office:

1- بيانات قيد الأسرة (الذكور) 2- بيانات قيد الأسرة (الإناث)		3- بيانات قيد الأسرة (الذكور) 4- بيانات قيد الأسرة (الإناث)	
1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل
1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل	1- تاريخ الميلاد 2- تاريخ التسجيل 3- تاريخ الميلاد 4- تاريخ التسجيل

Exchange of Religious Court Marriage Document for a
Marriage Certificate

Registrar of Civil Record..... (Name of Office)

I hereby request that the Marriage Contract No....., a copy of which is attached and which was issued by the Religious Court of....., be exchanged for a Marriage Certificate issued by the Department of Civil Status.

Name and Signature:

Date:

Name and Signature of Verifier:

Name and Signature of Registrar:

نموذج استبدال حجة التصديق الشرعية بشهادة زواج

(اسم المكتب)

..... السيد أمين سجل مدني :

أرجو استبدال عقد الزواج رقم : المرفق صورة عنه والصادر عن

(اسم المحكمة)

..... محكمة : شهادة زواج صادرة عن دائرة الأحوال

المدنية.

الإسم والتوقيع

التاريخ :

اسم وتوقيع المدقق :

اسم وتوقيع أمين السجل :

Procedures for Exchanging a Religious Court Marriage Document for a Marriage Certificate

Definition of a Religious Court Marriage Document:

It is a document issued by the religious courts to confirm the status of marriage between two partners who for various reasons possess no marriage certificate.

Documents and Requirements:

- 1). Religious Court Marriage Document.

Procedure:

- 1). Submission of application to the Verifier for examination and forwarding to the Registrar.
- 2). Authorisation by the Registrar and forwarding to Accountant.
- 3). Receipt of dues by the Accountant and their forwarding to the Registration Clerk of Religious Court Documents.
- 4). Registration of application in the Record and its forwarding to the Clerk of Marriage Certificates.
- 5). Drafting of Marriage Certificate and its return to the Registrar.
- 6). Signing and Stamping of Marriage Certificate by the Registrar and its forwarding to the Information Office.
- 7). Furnishing the relevant party with the Certificate.

Forms and Records:

- 1). Record of Religious Court Marriage Documents.
- 2). Marriage Certificate Form.

Notes:

- 1). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place abroad should strictly be recorded in the following Offices: Offices of Central Record and Offices of Civil Record in the Governorates.
- 2). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place in the West Bank should be recorded in the Offices of West Bank Affairs where they will be a). stamped by the Inspector of Passports in the West Bank if issued there; b). not stamped by the Inspector of Passports in the West Bank if issued elsewhere.
- 3). Religious Court Marriage Documents which indicate that the marriage has taken place elsewhere should be registered in the region in which the marriage took place.

كيفية استبدال حجة التصديق الشرعي ببطاقة زواج

تجريبية حجة التصديق الشرعي:

هي وثيقة صادرة عن المحاكم لإثبات قيام حالة الزوجية بين الأزواج الذين لا يوجد لديهم عقود زواج لأسباب مختلفة.

الموائمة والمطويات:

- ١- حجة تصديق شرعي.

مراحل الإنجاز:

- ١- تقديم المعاملة إلى المدقق للإطلاع وتحويلها إلى أمين السجل.
- ٢- إجازة المعاملة من قبل أمين السجل وتحويلها إلى المحاسب.
- ٣- استيفاء الرسوم من قبل المحاسب وتحويلها إلى كاتب سجل واقعات حجج التصديق الشرعي.
- ٤- قيد المعاملة في السجل وتحويلها إلى كاتب شهادات الزواج.
- ٥- تحرير شهادة الزواج وإعادتها إلى أمين السجل.
- ٦- توقيع الشهادة وختمها من قبل أمين السجل وتحويلها إلى الاستعلامات.
- ٧- تسليم الشهادة لصاحب العلامه.

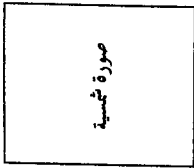
التم اذم والسعد اذم

- ١- سجل واقعات حجج التصديق.
- ٢- نموذج شهادة الزواج.

ملاحظة:

- ١- حجج التصديق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة خارج البلاد تسجل حصرا في المكاتب التالية: السجل المركزي ومكاتب السجل المدني في مراكز المحافظات.
- ٢- حجج التصديق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة في الضفة الغربية تسجل في مكاتب أحوال الضفة في حيث أنها :
 - ١- تختم من مراقب الجوازات في الضفة إذا صدرت هناك.
 - ٢- لا تختم من مراقب الجوازات في الضفة إذا صدرت في مكان آخر.
- ٣- حجج التصديق الشرعي التي تشير إلى حصول الواقعة في مكان آخر تسجل في المنطقة التي حصلت فيها واقعة الزواج.

النص رقم (٦٠)
وزارة الداخلية
دائرة الأحوال المدنية



الرقم الرمزي

السيد أمين سجل منفي

..... محافظة

الرقم :

الأسم :-

إسم الأب والجد :-

إسم العائلة :-

الديانة :

الجنس :

مكان وتاريخ الولادة :-

مكان ورقم القيد

إسم الأم :-

تاريخ الإصدار

المهنة :-

إسم وتوقيع أمين السجل

إسم وتوقيع المدقق :

رقم الإصدار وتاريخه :

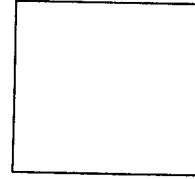
جهة العمل (حكومية، هيئة ديبلوماسية، مؤسسة حكومية، قطاع خاص).

عنوان ومكان الإقامة الكامل.

أعلى شهادة دراسية.

توقيع صاحب الطلب

بطاقة شخصية



وزارة الداخلية

دائرة الأحوال المدنية

الرقم :

الديانة :

الجنس :

مكان ورقم القيد :

تاريخ الإصدار :

إسم وتوقيع أمين السجل :

الإسم :

إسم العائلة :

إسم الأب والجد :

مكان وتاريخ الولادة :

إسم الأم :

المهنة :

Photograph

Application for Identity Card

Application No.: Code No.:
Registrar of the Civil Record..... Governorate.....
No.

Name:
Name of Father and Grandfather: Religion:
Family Name: Sex: Blood Group:
Place and Date of Birth: Place and Record No.
Mother's Name: Date of Issue: Expiry Date
Occupation: Name and Signature of Registrar.

Name and Signature of Verifier:
No. and Date of Receipt:
Place of Work (Government, Diplomatic Corps, Government Establishment, Private Sector):
Full Address of Place of Residence:
Highest Academic Qualification:
Signature of Applicant:

Identity Card

Name:
Name of Father and Grandfather:
Family Name:
Place and Date of Birth:
Mother's Name:
Occupation:
No.
Religion:
Sex:
Place and No. of Record:
Date of Issue:
Expiry Date:
Name and Signature of Registrar:

صورة شخصية

رقم الدفتر

رقم القيد بالسجل ()

وقيد بالسجل المدني تعميلاً للقانون رقم ()

رقم المطبوع

مكتب سجل مدني

الرقم المدني / القرية ()

مكتب سجل مدني

بيانات القسم الطوي لاستكمال مكتب السجل المدني

من محافظة

إلى السيد أمين سجل مدني مكتب محافظة

الإسم الأول إسم الأب إسم الأم الكامل

جنسيتها جنسيتها

قيد الأسرة بالسجل المدني رقم () المدينة / القرية

تاريخ الولادة رقماً كتابة

مكان الولادة : مدينة / قرية قضاء

الدين الجنس

أعلى شهادة دراسية حصل عليها فصيلة الدم

درجة إجابة القراءة والكتابة (لغير ذوي المؤهلات) جيد / متوسط / أمي

مكان الإقامة (السكن)

بيانات العاملين بالشركات والجهات الخاصة والمؤسسات غير الحكومية)

جهة العمل التخصص بالمهنة

العمل القائم به البلدية

الراتب الشهري بالدينار القضاء

عنوان محل العمل المحافظة

بيانات العاملين بالحكومة والهيئات والمؤسسات الرسمية)

جهة العمل : (وزارة / سلطة / مؤسسة) دائرة

العمل القائم به الدرجة

الراتب الشهري بالدينار البلدية

عنوان محل العمل القضاء

محافظة

ملاحظة : أقدم الزوجات وأكبر الأبناء سناً يمكن أن يكون رب أسرة في حالة وفاة الأب.

Photograph

Application for Family Register and Registration in the Civil Record in
Implementation of Law No.

Register No.: Place of Issue: Embossed No.:
Registration No. in Civil Record: City/Town: Civil Record Office:

The upper section is for the use of Civil Record Office only

To the Registrar of Civil Record at Office..... Governorate.....

From:

First Name..... Father's Name..... Grandfather's Name..... Family Name..... Father's Nationality.....
Mother's Name in Full..... Nationality..... Family Registration on Civil Record No..... City/Town.....
Civil Record Office..... Date of Birth in Numbers..... In Words..... Place of Birth: City/Town.....
District.....Province..... Governorate..... Religion..... Sex..... Blood Group..... Marital
Status..... Highest Academic Qualification..... Standard of Literacy (for those without qualifications)
Good/Intermediate/Illiterate..... Place of Residence (Home Address).....

Details of Employees of Companies, Private Bodies and non-Governmental Establishments

Place of Work..... Type of Work..... Professional Specialisation..... Monthly Salary in
Dinars..... Address of Place of Work..... Town..... District..... Governorate.....

Details of Government Employees and Employees of Official Bodies and Establishments

Place of Work: (Ministry/Authority/Establishment)..... Department..... Type of Work..... Rank.....
Monthly Salary in Dinars..... Address of Place of Work..... Town..... District..... Governorate.....

NB: The first wife or eldest son may be head of the family if the father is deceased.

لا يترك في حالات الزواج إلا من في عصمته من الزوجات أو أمهات الأبناء المذكورين أدناه (مطلقة أو متوفاه)

الزواج الثاني:	الزواج الأول :
اسم الزوجة كاملاً قبل الزواج:	اسم الزوجة كاملاً قبل الزواج:
مكان وتاريخ ولادتها:	مكان وتاريخ ولادتها:
جنسيتها ودينها:	جنسيتها ودينها:
مهنتها:	مهنتها:
الشهادة العلمية:	الشهادة العلمية:
مكان وتاريخ زواجها:	مكان وتاريخ زواجها:
مكان ورقم قيد زواجها بسجل الوافعات:	مكان ورقم قيد زواجها بسجل الوافعات:
مكان إقامتها (السكن):	مكان إقامتها (السكن):
الحالة الزوجية:	الحالة الزوجية:

الأبناء

لا يثبت إلا الإبناء الأحياء ذكرًا وإناثًا والبنات المطلقات أو الأرمال ممن ليس لهن أبناء من أزواجهن.

الحالة الزوجية	الشهادة العلمية	مكان الإقامة	مكان الشهادة العلمية	تاريخ القيد في سجل الولادة	مكان ورقم القيد بسجل الوافعات	اسم الأب/الأم واللقب	مكان وتاريخ الولادة	الجنس ذكر/انثى	ترتيب الأبناء
----------------	-----------------	--------------	----------------------	----------------------------	-------------------------------	----------------------	---------------------	----------------	---------------

(Text 61 continued)

In the Columns regarding Marriage, only state the current wives or mothers of the dependents mentioned below (divorced or deceased).

First Wife:	Second Wife:
Maiden Name of Wife in Full.....	Maiden Name of Wife in Full.....
Place and Date of Birth.....	Place and Date of Birth.....
Nationality and Religion.....	Nationality and Religion.....
Occupation.....	Occupation.....
Academic Qualifications.....	Academic Qualifications.....
Place and Date of Marriage.....	Place and Date of Marriage.....
Place and Registration No. of Marriage on Marriage Records.....	Place and Registration No. of Marriage on Marriage Records.....
Place of Residence (Home Address).....	Place of Residence (Home Address).....
Marital Status.....	Marital Status.....

Dependents

Enter only living male and female dependents, divorced females, or widows who have no dependents from their husbands.

Family Position	Name
Sex: Male/Female	Place and Date of Birth
Place and Number of Registration	Date of Registration in Birth Records
Place of Residence	Academic Qualifications
Occupation	Marital Status

الأقارب غير المسجلين بالسجل المدني غير من سبق ذكرهم كالأولاد المتوفي زوجها
الأخت المطلقة ولا أولاد لها، الصمة والخالة اللواتي ليس لهن أولاد أو أسر مستقلة ويضمن معه بعد وفاة أرباب
أسرهن

الإسم الكامل	مكان وتاريخ الولادة	أسم الوالدة	مكان ولقبها	مكان ورقم القيد بالسجل المدني	نوع العلاقة	الدين	المهنة	المهنة الطبية
--------------	---------------------	-------------	-------------	-------------------------------	-------------	-------	--------	---------------

الأقارب غير من سبق ذكرهم

ملاحظات على قيد الحياة/متوفي	الديانة	المهنة	مكان الإقامة الدائم	الجنسية	مكان الولادة	الإسم الكامل من أربع مقاطع	والد رب الأسرة	والدة رب الأسرة	والد الزوجة الأولى	والدة الزوجة الأولى	والد الزوجة الثانية	والدة الزوجة الثانية
------------------------------	---------	--------	---------------------	---------	--------------	----------------------------	----------------	-----------------	--------------------	---------------------	---------------------	----------------------

(Text 61 continued)

Relatives not registered in the Civil Record, other than those mentioned above, such as the mother whose husband is deceased, the divorced sister who has no children, the paternal and maternal aunts who have no children or independent families and who live with the applicant after the death of those on whom they were dependent.

Full Name Place and Date of Birth Name and Family Name of Mother
Place and No. of Registration on Civil Record Nature of Relationship Religion
Occupation Academic Qualification

Relatives other than those previously mentioned

Full Name Place and Date of Birth
Nationality Place of Permanent Residence
Occupation Religion
Information as to whether living/deceased

Father of head of family:
Mother of head of family:
Father of first wife:
Mother of first wife:
Father of second wife:
Mother of second wife:

(Text 61 continued)

I hereby confirm that I hold the nationality of..... and that all the details contained in this Application are correct and are in complete conformity with the facts.

Done on //19..

Signature of Applicant:

Signature of Finger Print Officer:

Signature of Finger Print Officer:

Print of Left Index Finger.

Confirmation

We hereby confirm that the Applicant, who works for our establishment, holds the nationality of....., that all the details contained in this Application are correct, that the attached photograph is his and that endorsement was done after examining the birth certificate issued by official bodies and kept in his file.

Done on //19.. Position of Officer:

Signature of Officer from Public or Private Establishment and Official Stamp:

Date of Receipt of Application: //19

Endorsed by Registrar:

The Register was Received on //19

Name..... Signature.....

Signature of Authorised Officer:

توقيع نص (٦١)

أقر بأنني متمتع بجنسية..... وأن جميع البيانات الواردة بالطلب صحيحة وتطابق الواقع تماماً.

تحريراً في

١٩ / /

توقيع الطالب

بصمة السبابة اليسرى	توقيع أخذ البصمة	اسم أخذ البصمة
.....

نقر ان الطالب التابع لها متمتع بجنسية..... وجميع البيانات الواردة بهذا الطلب صحيحة وأن الصورة الفوتوغرافية المرفقة له شخصياً وأن التصديق كان بعد الرجوع إلى شهادة الولادة الصادرة من جهات رسمية والمحفوظة في ملفه.

تحريراً / / ١٩ صفة المسؤول

توقيع المسؤول بالمؤسسة

العامة أو الخاصة

والخاتم الرسمي

.....

توقيع الموظف المختص	تاريخ ورود الطلب
اعتماد أمين السجل	١٩ / /
التوقيع	استلمت دفتر بتاريخ
الإسم	١٩ / /

CONTRACTS

166

167

166

Employment Contract for an Unspecified Period

On 20 December 1977 corresponding to 10 Muharram 1398 AH the Arabian Company for Foodstuffs (headquarters in.....), represented by Mr., the Personnel Manager (First Party);
And Mr., of Tunisian nationality, and holder of Identity Card/Passport No. 32561 issued in Tunis on 31/7/1977 (Second Party);

Agreed on and signed the following:

Article One: Nature of the Contract

The Second Party has agreed to work under the management and supervision of the First Party, or whoever represents that Party, as a translator or to perform any other work that is not significantly different in nature from the position concerning which the contract has been concluded. This post shall be in..... or elsewhere within..... depending on the requirements of the work.

Article Two: Duration of the Contract

This contract shall come into effect as of 20/12/1977 and may be terminated by either of the two Parties in the event of serious disagreements or circumstances beyond the control of the two parties which compel the Second Party to leave....., without need to give prior notice and without receiving any dues or indemnities. In normal circumstances, the period of notice shall not be less than one month. It shall be borne in mind that both the First and Second Parties are bound to comply with the provision contained in the Labour and Worker Law concerning the annulment or termination of this contract.

Article Three: Probationary Period

Within the probationary period of three months, either of the two Parties may terminate this contract without prior notice and without claiming any due or indemnity.

Article Four: Salary

The monthly salary shall be paid to the Second Party according to the Christian calendar monthly in arrears and shall be determined as follows:

A basic salary of 3000 (three thousand).....

عقد عمل غير محدد الأجل

أنه في ٢٠ ديسمبر عام ١٩٧٧ الموافق في ١٠ محرم ١٣٩٨ تم الإتفاق والتوقيع بين كل من الشركة العربية للتغذية ومقرها الرئيسي مدينة..... وممثلي السيد / مدير شؤون الموظفين.....

طرف أول

وبين السيد / التونسي الجنسية بموجب حفيظة النفوس أو جواز السفر

رقم ٣٢٥٦١ صادر من تونس بتاريخ ٣١/٧/١٩٧٧.

طرف ثاني**المادة الأولى : طبيعة العقد**

قبل الطرف الثاني بأن يعمل تحت إدارة وإشراف الطرف الأول أو من يمثله وذلك في وظيفة مترجم أو لأداء أي عمل آخر لا تختلف طبيعة اختلاف كبيراً عن الوظيفة التي تعاقدها وذلك في مدينة..... أو في مكان آخر في..... حسب متطلبات العمل.

المادة الثانية : مدة العقد

يصبح هذا العقد ساري المفعول اعتباراً من يوم ١٩٧٧/١٢/٢٠ ويمكن إنهائه من قبل الطرفين في حالة حدوث خلافات خطيرة أو في حالة وقوع ظروف خارجة عن إرادة الطرفين تضطر الطرف الثاني لمغادرة..... دون حاجة لإعطاء إشعار مسبق ودون الحصول على أي حقوق أو تعويضات، وفي الحالات العادية يجب أن لا تقل مدة الإشعار عن شهر واحد. علماً بأن كلا من الطرفين الأول والثاني ملزمين بتطبيق النصوص الواردة في نظام العمل والعمال السعودي وذلك في ما يختص بإلغاء أو إنهاء صلاحية هذا العقد.

المادة الثالثة : الفترة التجريبية

يحق لكلا الطرفين إنهاء هذا العقد دون إعطاء إنذار مسبق و مع عدم المطالبة بأي استحقاق أو تعويض وذلك أثناء الفترة التجريبية ومدتها ثلاثة أشهر.

المادة الرابعة : الراتب

يُدفع الراتب الشهري للطرف الثاني مع نهاية كل شهر ميلادي ويحدد على النحو التالي :-
الراتب الأساسي (٣٠٠٠) ثلاثة آلاف

(Text 63)

Ministry of Information
General Administration
Personnel and Employment

Contract for the Employment of Non-Saudis

Issued by Royal Decree No. M/25 dated 6/4/1395 AH

النص رقم (١٣)

المملكة العربية السعودية
وزارة الإعلام
الإدارة العامة / شؤون الموظفين
التوظيف

عقد توظيف غير السعوديين

الصادر بالمرسوم الملكي
رقم م/٢٥ وتاريخ ٤/٦/١٣٩٥هـ

عقد توظيف

أنه في يوم ١٣٩٦/٦/٤ هـ الموافق ١٩٧٦ / ٦ / ٤م تم التعاقد بين كل من
أولا - وزارة الإعلام.
المشار إليها فيما بعد بـ " الوزارة "
ثانياً - السيد /
المشار إليه فيما بعد بـ " المتعاقد "
والتفق الطرفان على ما يأتي :-

مادة ١ - يباشر المتعاقد واجبات وظيفه سكرتير لغات أجنبية في مقر الوزارة أو فروعهما

وتشمل واجبات هذه الوظيفة ما يأتي :-

- أ- الترجمة من العربية إلى الإنجليزية.
- ب- الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.
- ج- أية واجبات أخرى تكلفه بها الوزارة.

ويتعهد المتعاقد بتأدية ما يعهد إليه من واجبات ومسؤوليات بدقة وأمانة وعلى أفضل وجهه
بإستطاعه.

مادة ٢- يسري هذا العقد لمدة عام وتبدأ هذه المدة من التاريخ الذي يخادر فيه المتعاقد موظفه
متوجهاً إلى المملكة على الأتريد المدة بين مغادرة الوطن والتقدم لمباشرة العمل وفقاً
لتعليمات الوزارة على ثلاثة أيام أو من اليوم الذي يتقدم فيه المتعاقد لمباشرة العمل وفقاً
لتعليمات الوزارة إذا كان مقيماً في البلد الذي توجد به الوظيفة ووقع فيه العقد.

مادة ٣- تدفع الوزارة إلى المتعاقد راتباً شهرياً مقداره "٢٠٠٠" ألفين ريالاً سعودياً بدءاً من
نهاية كل شهر هجري بالإضافة إلى بدل انتقال شهري مقداره "٢٠٠" مائتين ريالاً.

Contract of Employment

On 4/6/1396 AH corresponding to 4/6/1976 a contract was concluded between:

First: The Ministry of Information, hereinafter referred to as the Ministry;
Second: Mr., hereinafter referred to as the Contracted Party.

The two parties have agreed on the following:

Article One

The Contracted Party shall carry out the duties of Foreign Languages Assistant in the headquarters or branches of the Ministry.

These duties are:

- a). Translation from Arabic into English;
- b). Translation from English into Arabic;
- c). Any other duties with which he is charged by the Ministry.

The Contracted Party shall undertake to fulfil meticulously, reliably and to the best of his ability the duties and responsibilities assigned to him.

Article Two

This Contract shall be valid for a period of one year, commencing as of the date on which the Contracted Party leaves his home country for the Kingdom, provided that the period between departure from his country and his reporting for duty in accordance with the regulations of the Ministry does not exceed three days, or from the day the Contracted Party reports for duty in accordance with the regulations of the Ministry if he is residing in the country in which his post is and in which the contract was signed.

Article Three

The Ministry shall pay the Contracted Party a monthly salary of 2000 (two thousand) Saudi Riyals according to the Islamic calendar monthly in arrears, in addition to a monthly travel allowance of 200 (two hundred) Riyals.

Article Four

The Ministry shall provide the Contracted Party and his dependents with the following air tickets:

- From his home country to the Kingdom at the beginning of the contract unless he is resident in the Kingdom at the time of his appointment;
 - Return tickets from the Kingdom to his home country once every year during the period of the contract and when he is permitted a normal leave;
 - From the Kingdom to his home country at the end of the contract unless he is resident in the Kingdom at the time of his appointment and his period of service under the contract is less than two years.
- Air tickets shall be provided for no more than four persons including the Contracted Party.

Article Five

The Ministry shall pay the Contracted Party a housing allowance equivalent to three months salary. This allowance shall be paid in a lump sum annually and in advance at the commencement of the contract, then at the beginning of each renewal year. The Contracted Party shall not be entitled to housing allowance when the Ministry provides him with furnished accommodation.

Article Six

The Contracted Party shall be entitled to a fully paid normal leave of forty-five days for each full year of service.

The summer leave regarding teachers shall be considered as normal leave. During the leave the Ministry may charge them with duties related to their work provided that the leave enjoyed by the teacher is not less than forty-five days annually.

Article Seven

The Ministry may postpone the normal leave of the Contracted Party provided that the period of postponement shall not exceed five months of the new contract year. With the consent of the Contracted Party, the Ministry may also cancel all or part of the leave and compensate him for this. Compensation for the cancelled leave shall be a sum equivalent to the Contracted Party's salary for the said leave.

Article Eight

If the Contracted Party is stricken with an illness or an injury which temporarily prevents him from performing his work, he shall be entitled to sick leave of one month on full pay, which may be extended by a further two months on half pay, for each full year of service.

He shall not be entitled to sick leave when the injury or illness occurs while the Contracted party is abroad on normal leave.

تابع نص (١٣)

مادة ٤- تؤمن الوزارة للمتعاقد ولعائلته تذاكر السفر الجوي الآتية :-

- من موطنه إلى المملكة في بداية مدة العقد مالم يكن مقيماً بالمملكة عند تعيينه.
- من المملكة إلى موطنه ذهاباً وإياباً مرة كل سنة أثناء مدة العقد عندما يرخص له بإجازة عادية.
- من المملكة إلى موطنه في نهاية مدة العقد إلا إذا كان مقيماً بالمملكة عند تعيينه وقلت مدة خدمته وفقاً للعقد عن سنتين. وتمنح تذاكر السفر في حدود أربعة أشخاص بما في ذلك المتعاقد.

مادة ٥- تدفع الوزارة إلى المتعاقد بدل سكن مقداره ثلاثة رواتب ويدفع هذا البديل دفعة واحدة سنوياً ومقدماً في بداية مدة العقد ثم في بداية كل سنة من سنوات التجديد ولا يستحق المتعاقد بدل السكن إذا أمّنت الوزارة مسكناً مؤثماً.

مادة ٦- يستحق المتعاقد إجازة عادية براتب كامل مقدارها خمسة وأربعون يوماً عن كل سنة كاملة من سنوات الخدمة. وتعتبر العطلة الصيفية بالنسبة إلى المدرسين بمثابة الإجازة العادية ويجوز للوزارة تكليفهم أثناء الإجازة بمهام تتعلق بعملهم على أن لا يقل ما يتمتع به المدرس من الإجازة عن خمسة وأربعين يوماً سنوياً.

مادة ٧- يجوز للوزارة أن تؤجل حصول المتعاقد على إجازته العادية على ألا تتجاوز مدة التأجيل خمسة أشهر من السنة الجديدة للعقد، ولها بموافقة المتعاقد إلغاء الإجازة كلها أو بعضها مع تعويضه عنها. ويكون التعويض عن الإجازة المُلغاة بمبلغ يعادل راتب المتعاقد عنها.

مادة ٨- إذا أصيب المتعاقد بجرح أو مرض يمنعه من أداء عمله بصورة مؤقتة استحق إجازة مرضية مدتها شهر واحد براتب كامل ويجوز تمديد شهرين آخرين بنصف راتب وذلك عن كل سنة كاملة من سنوات الخدمة. ولا تستحق الإجازة المرضية إذا وقعت الإصابة أو المرض أثناء وجود المتعاقد في الخارج في إجازة عادية.

مادة ٩- تسحق المتعاقدة إجازة وضع براتب كامل تمدتها خمسة وأربعون يوماً بما في ذلك أيام العطل الرسمية.

مادة ١٠- أ- يخضع المتعاقد لكافة الاحكام الواردة بالفصل الثاني من الباب الثاني من نظام الموظفين العام الصادر بالمرسوم الملكي رقم م / ٥ وتاريخ ١٣٩١/٢/١ هـ تحت عنوان "الواجبات" وكذلك للاحكام المكتملة لها.

ب- يخضع المتعاقد بالنسبة إلى الأخطاء الوظيفية التي يرتكبها أثناء الخدمة لنظام تأديب الموظفين الصادر بالمرسوم الملكي رقم م / ٧ في ١٣٩١/٢/١ هـ وكافة القرارات المكتملة له.

مادة ١١- إذا تخلف المتعاقد عن التقدم لمباشرة مهام وظيفته وفقاً لتعليمات الوزارة ودون عذر مشروع خلال شهر من تاريخ توقيعه على العقد جاز للوزارة إلغاء العقد ويعتبر عندئذ كأن لم يكن وتخطر الوزارة المتعاقد بذلك كتابياً وتسقط كافة حقوقه قبلها.

مادة ١٢- إذا لم يرغب أي من طرفي العقد تجديده وجب عليه إخطار الطرف الآخر بذلك كتابة قبل انتهاء مدة العقد بشهرين على الأقل ولا تجدد العقد لمثل مدته بقوة النظام.

مادة ١٣- ينتهي العقد قبل انتهاء مدته في الحالات الآتية :-
أ- قبول الاستقالة.

ب- الإقطاع عن العمل دون عذر مشروع تقبله الوزارة لمدة تزيد على خمسة عشر يوماً متوالية متى رأت الوزارة انتهاء العقد لهذا السبب.

ج- إلغاء الوظيفة.

د- العجز الدائم عن العمل.

هـ- عدم الصلاحية للوظيفة.

و- الفصل التأديبي بقرار من مجلس المحاكمة.

ز- الفصل للمصلحة العامة.

ح- الحكم على المتعاقد بحد شرعي أو الحكم عليه في جريمة مخرطة بالشرف أو الأمانة أو

بالسجن لمدة تزيد على سنة في اية جريمة أخرى.

Article Nine

A female Contracted Party shall be entitled to a fully paid maternity leave of forty-five days including official holidays.

Article Ten

a). The Contracted Party shall be subject to all the provisions mentioned under the title "Duties" in Part 2, Section 2 of the General Law of Personnel issued by Royal Decree No. M/5 dated 1/2/1391 AH and to the supplementary provisions.

b). With regard to work-related errors made during service, the Contracted Party shall be subject to the Personnel Disciplinary Statute issued by Royal Decree No. M/7 dated 1/2/1391 AH and to all the supplementary decrees.

Article Eleven

If the Contracted Party fails to assume the duties of his post in accordance with the Ministry's instructions and without a legitimate excuse within one month of his signing the contract, the Ministry may cancel the contract which will then become null and void. In this event the Ministry shall notify the Contracted Party of this in writing and he shall have no claims regarding the Ministry.

Article Twelve

If one of the two parties does not wish to renew the contract this party must notify the other party of this in writing at least two months prior to the expiry of the contract, otherwise the contract shall by force of law be renewed for a similar period.

Article Thirteen

The contract shall terminate before the expiry of its period in the following cases:

- Acceptance of resignation;
- Absence from work for more than fifteen consecutive days without a legitimate excuse acceptable to the Ministry and when the Ministry decides to terminate the contract for this reason;
- Cancellation of the post;
- Permanent disability to perform the work;
- Unsuitability for the post;
- Disciplinary dismissal by decision of a court council;
- Dismissal in the public interest;
- Conviction of the Contracted Party of a transgression of Islamic Law or a crime against honour or honesty or sentencing to a period of imprisonment which exceeds one year for any other crime.

مادة ١٤ - أ- يمنح المتعاقد بعقد شخصي عند انتهاء الخدمة مكافأة تعادل راتب نصف شهر عن كل سنة كاملة من سنوات خدمته بشرط أن يكون قد أمضى خمس سنوات متوالية

على الأقل في الخدمة بموجب العقد ويحد أقصى مقداره ٣٠,٠٠٠ (ثلاثون ألف ريال).

ب- أما المتعاقد بالإعارة فيمنح عند انتهاء الخدمة مكافأة تعادل ربع راتب شهر عن كل سنة كاملة من سنوات خدمته بشرط أن يكون قد أمضى خمس سنوات متوالية على الأقل في الخدمة بموجب العقد ويحد أقصى مقداره (١٥) خمسة عشر ألف ريال.

مادة ١٥ - أ- يمنح المتعاقد الذي تنتهي خدمته بسبب الغناء الوظيفة أو الفصل للمصلحة العامة مكافأة تعادل راتب شهرين أو راتب المدة المتبقية من العقد أيهما أقل.

ب- يمنح المتعاقد الذي تنتهي خدمته بسبب العجز الدائم عن العمل أو الوفاة مكافأة تعادل راتب أربعة أشهر إذا كان العجز أو الوفاة بسبب أداء العمل وتعادل راتب شهرين إذا كان العجز أو الوفاة بسبب خارج عن أداء العمل.

مادة ١٦ - أ- إذا انتهت خدمة المتعاقد بسبب الإنقطاع عن العمل سقط حقه في تذاكر العودة المستحقة له وعائلته.

ب- إذا انتهت خدمة المتعاقد بسبب الإنقطاع عن العمل أو فصله بقرار من مجلس المحاكمة أو ادانته جنائياً سقط حقه في التعويض عن مدة الإجازة وفي مكافأة نهاية الخدمة.

مادة ١٧ - تخضع كافة المبالغ التي تدفع للمتعاقد والمزايا النقدية أو العينية التي يتمتع بها بموجب هذا العقد للضرائب والرسوم وغير ذلك من التكاليف المقررة عليه بالمملكة في تاريخ التوقيع على العقد وما يطرأ عليها من تعديلات بعد هذا التاريخ.

مادة ١٨ - في حالة وفاة المتعاقد تتحمل الوزارة كافة النفقات اللازمة لنقل جثمانه ونقل أفراد عائلته إلى وطنه.

مادة ١٩ - ترفع التظلمات التي يقدمها المتعاقد حول تطبيق هذا العقد إلى الوزارة تحيلها إلى ديوان الموظفين العام مشفوعة برأيها. ويكون القرار الذي تصدره الوزارة في التظلم في ضوء الرأي الذي يبديه الديوان نهائياً.

Article Fourteen

a) Upon termination of the service of the Contracted Party engaged by an individual contract, he shall receive a payment equivalent to half a month's salary for every full year of service, provided that he has remained in service for at least five consecutive years under the contract. This payment shall not exceed 30,000 SR (thirty thousand Riyals).

b) Upon termination of the services of the Contracted Party who is on secondment, he shall receive a payment equivalent to a quarter of a month's salary for every full year of service, provided that he has remained in service for at least five consecutive years under the contract. This payment shall not exceed 15,000 SR (fifteen thousand Riyals).

Article Fifteen

a) The Contracted Party whose service is terminated due to cancellation of the post or dismissal in the public interest shall receive compensation equivalent to two month's salary or the salary of the remaining period of the contract, whichever is less.

b) The Contracted Party whose service is terminated due to permanent disability to perform the work or death shall receive compensation equivalent to four month's salary if the disability or death results from the performance of the work, and equivalent to two month's salary if the disability or death does not result from the performance of the work.

Article Sixteen

a) If the service of the Contracted Party is terminated due to absence from work, he shall forfeit his right to the return tickets due to him and his dependents.

b) If the service of the Contracted Party is terminated due to absence from work, dismissal due to a court council decision or criminal conviction, he shall forfeit his right to the compensation for the period of leave and to the end-of-service payment.

Article Seventeen

All sums paid to the Contracted Party and the pecuniary or material privileges enjoyed by him in accordance with this contract shall be subject to the taxes, fees and other charges to which he is subject in the Kingdom as of the date of signing the contract and to amendments to these occurring subsequent to that date.

Article Eighteen

In the event of the death of the Contracted Party, the Ministry shall bear all the costs necessary for transporting his body and dependents to his home country.

Article Nineteen

Grievances made by the Contracted Party concerning the implementation of this contract shall be forwarded to the Ministry which shall refer them to the General Personnel Bureau accompanied by the Ministry's opinion. The decision taken by the Ministry concerning the grievance, in the light of the opinion of the Bureau, shall be final.

شركة فيلادلفيا للتأمين
المساهمة المحدودة

Philadelphia Insurance Corporation Co. Ltd.

No. 2319

Third Party Insurance Policy for Vehicles

Schedule

Policy No. Place of Issue:

Name and Address of Insured Party:

Period of Insurance: from p.m. to p.m.

Description of Insured Vehicle

Registration No.: Make: Model and Use: Year of Manufacture:
Number of Passengers Insured: Capacity:

Chassis No. Engine No.

The Insured Party shall bear the first dinars for every accident
Additional Securities:
Stipulated Installment:
Geographic Area:
Date of Issue:

Signature of Insured Party: For Philadelphia Insurance Corporation Co. Ltd.

شركة فيلادلفيا للتأمين
المساهمة المحدودة

رقم ٢٣١٩

عقد تأمين مركبات لتغطية أضرار الغير

الجدول

رقم العقد :-	
اسم المؤمن له وعنوانه :-	
مركز الإصدار :-	
مدة التأمين من :-	
ظهراً	ظهراً إلى :-

أوصاف المركبة المؤمنة

رقم التسجيل	النوع	الشكل والإستعمال	سنة الصنع	عدد الركاب المؤمنين	الحمولة
رقم الهيكل :	رقم المحرك :				
يتحمل المؤمن له أول					
التأمينات الإضافية :					
القسط المقرر :					
المنطقة الجغرافية :					
تاريخ الإصدار :					

عن شركة فيلادلفيا للتأمين المساهمة المحدودة
توقيع المؤمن له

عقد إيجار

المؤجر :

المستأجر السيد/السادة/

جنس المأجور وكيفية استعماله

موقع المأجور

حدود المأجور

تاريخ ابتداء الإيجار

مدة الإيجار

كيفية أداء البدل

تواريخ المأجور التي صار تسليمها إلى المستأجر

بموجب هذا العقد الموقع منا الطرفين برضائنا وتفاقنا وعلى الوجه المبرر أعلاه وبموجب الشروط الآتية قد تم هذا العقد :-

الشروط

- ١- استلم المستأجر المأجور سالما من كل عيب تام الأبواب والشبابيك والزجاج والعلات بمفاتيحها والمغاسل والحفريات والأدوات الصحية وأن جميع هذه الأشياء والتوابع خالية من كل عيب أو خلل ويتمتع المستأجر بتسليمها عند انتهاء مدة الإجارة كما استلمها.
- ٢- عند انتهاء مدة الإجارة وإذا لم يجدد العقد كما هو مذكور بهذا البند فملى المستأجر أن يأخذ وصلاً خطياً من المؤجر يتضمن استلامه للمأجور وتوابعه سالما، وبحال اخلاصه للمأجور بانتهاء المدة واتساع المؤجر بذلك قبل ثلاثة أشهر من انتهاء هذه الإجارة أو بانتهاء السنة التي تجدد العقد بها بحكم هذا البند بدون استحصاله على وصل فالمؤجر أن وجد عيباً في المأجور أو تلفاً في التوابع أو خلافاً كلياً أو جزئياً فيه أو فيها أن يقوم بتصليحه ويعود بما ينقله هذا السبيل على المستأجر وهو مصدق في قوله من جهة وجود العيب والتلف والخلل وبمقدار ما أنفق ولا تطلب منه وقوله مصدق بلا يمين كما يجب على المستأجر في حالة انتهاء مدة العقد وعدم رغبته في تجديده اخبار المؤجر بذلك خطياً قبل انتهاء مدة العقد بثلاثة أشهر على الأقل وإلا يعتبر مستأجراً للمأجور لمدة سنة أخرى إذا أراد المؤجر ذلك.

Contract of Lease

(Text 65)

Lessor:
Lessee: Mr/Messrs
Type of Rented Property and Use:
Place of Rented Property:
Boundaries of Rented Property:
Date of Commencement of Lease:
Period of Lease:
Rent:
Method of Payment:
Accessories to Rented Property for the use of the Lessee:

In accordance with this Contract signed by us the two parties, and with our consent and agreement, and as detailed above, and in accordance with the following terms and conditions, this Contract has been concluded:

Terms and Conditions

- 1) The lessee has received the rented property free from all faults, with all doors, window frames, window glass, locks and keys, washrooms, taps and sanitary appliances, and their appurtenances completely intact and faultless. The lessee undertakes to hand these over at the expiry of the period of lease in the same condition as he/she received them.
- 2) At the expiry of the period of lease, and in the event that the contract is not renewed as referred to in this clause, the lessee must obtain a written receipt from the lessor stating that the lessor has received intact the rented property and its accessories. In the event of the lessee vacating the rented property at the expiry of the period of lease and having notified the lessor of this three months prior to the expiry of this lease, or by the end of the year in which the contract is renewed in accordance with this paragraph, without obtaining the receipt, then if the lessor finds any fault in the rented property or harm to the accessories or any total or partial damage to this or these he/she may repair this and reclaim the costs from the lessee. The lessor is deemed to be trustworthy in his account of the fault, the harm or the damage, and the costs of repairing these, and does not have to provide any evidence as he is to be trusted without recourse to any oath. In the event of the expiry of the period of the contract and with no desire to renew the contract, the lessee must similarly give written notification of this to the lessor at least three months prior to the expiry of the period of the contract, otherwise he/she will be deemed to be the lessee of the rented property for another year if the lessor so wishes.

- ٣- ليس للمستأجر الحق بتأجير المأجور أو جزء منه للغير أو ادخال شريك أو شركة معه في المأجور أو التخلي عنه كلياً أو جزئياً بدون موافقة المؤجر الخطية.
- ٤- لا يحق للمستأجر أن يحدث أي تغيير في هدم أو بناء أو فتح شبابيك أو إحداء سدة أو تغيير في الأبواب والشبابيك والحفريات وغيرها إلا بموافقة المؤجر الخطية.
- ٥- عموم ما يحصل في المأجور من عطل أو عيب كخراب في المجاري أو غيره فيعود تصليحه على المستأجر ولا يحق له أن يطالب المؤجر بشيء من التعويضات كما لا يحق له أن يطالب المؤجر بأي تعويضات أو ضرر أو عطل مهما كان نوعه بسبب أي تعطيل في المرافق العامة الملحقة بالعمارة.
- ٦- إذا امتنع أو تأخر المستأجر عن دفع قسط من الأقساط في ميعاد استحقاقه فنصبح جميع الأقساط الأخرى الغير مستحقة مستحقة الأداء حالاً وللمؤجر أيضاً الحق والخيار بفسخ هذا العقد واستلام المأجور ولو أن مدة الإجارة لم تنته كما وله الحق بوضع يده عليه وإجارتة للغير وبالبديل الذي يراه موافقاً على أن يعود بالفرق بين البديلين على المستأجر بحال نقصان البديل الثاني عن الأول وهو مصدق من هذه الجهة بقوله وبلا يعين.

شروط إضافية

.....

.....

.....

.....

على هذه الشروط تم الإتفاق وقبول الطرفين بتاريخ

المؤجر شاهد

المستأجر شاهد

شاهد

.....

3). The lessee may not sublet all or part of the rented property to a third party, nor admit a companion or companions into the rented property, nor abandon it fully or partially without the written consent of the lessor.

4). The lessee may not effect any alterations to the rented property by way of demolition, construction, the fitting of windows, the creation of a storage loft, or other alterations to the doors, the windows, the taps and so on, without the written consent of the lessor.

5). The lessee is responsible for the repair of all damage and defects which occur in the rented property, such as damage to the sewage system and so on, and he/she may claim no compensation from the lessor. He/she may similarly claim no compensation or damages or losses of whatever kind from the lessor due to any defect or damage which occurs in public utilities adjoining the building.

6). If the lessee refrains from or defaults on payment of an installment of the rent when it is due, then all the other installments which are not due shall become immediately payable. The lessor may choose to annul this contract and take possession of the rented property even though the period of lease has not expired. The lessor may similarly take possession of the rented property and lease it to another person for a rent which he deems appropriate, provided that he returns the difference between the two rents to the first lessee if the second rent is of a lesser amount than the first. The lessor is to be trusted in this without recourse to any oath.

Additional Terms and Conditions:

These Terms and Conditions have been agreed upon and accepted by both parties on.....

Witness: Lessor: Lessee:

ACADEMIC CERTIFICATES

شهادات علمية

المملكة الأردنية الهاشمية

شهادة الدراسة الثانوية العامة

تشهد وزارة التربية والتعليم في المملكة الأردنية الهاشمية أن

الآنسة

(الاسم)

عام

المولودة في

قد اجتازت امتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة لعام ١٩٩١

الفرع: الأدبي

وإشعاراً بذلك أعطيت هذه الشهادة

منحت في عمان في الحادي والعشرين من محرم عام ألف وأربعمائة والثني عشر للهجرة الموافق الأول من آب عام وتسعمائة وواحد وتسعين الميلادي

وزير التربية والتعليم

The Hashemite Kingdom of Jordan

General Certificate of Secondary Education

The Ministry of Education in the Hashemite Kingdom of Jordan hereby certifies that

(name)

born in in 1973

has passed the General Certificate of Secondary Education examination 1991

Educational Stream: Literary

This certificate has been issued as notification of this.

Awarded in Amman on this twenty-first of Muharram in the year one thousand four hundred and twelve AH corresponding to the first of August in the year one thousand nine hundred and ninety-one AD.

Minister of Education

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس

كلية التربية والفنون

قرر مجلس العمراء منع

درجة البكالوريوس في التربية الإبتدائية

برنامج تأهيل المعلمين

مع ما يلزم هذه الدرجة من حقوق وامتيازات

للميلاد

للهمزة الدوائري

منحت في إربد في

رئيس الجامعة

عميد الكلية

رقم الشهادة ()

الشهادة غير معتدة دون الخاتم الرسمي

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Collegium of the College of Education and Fine Arts, the Council of Deans has decided to award

(.....)

with the Degree of Bachelor of Arts in Primary Education

"Teachers Accreditation Programme"

with all the rights and privileges which are associated with this degree

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to.....

No. of Certificate:

President of University:

Dean of College:

The certificate is not valid without official stamp

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس

كلية العلوم

قرار مجلس السدراء منع

درجة البكالوريوس في العلوم

تخضع احفظه

مع ما يلازم هذه الدرجة من حقوق وامتيازات

للسلاو

للهمزة الموزنة

نمعت في إربد في

رئيس الجامعة

عميد الكلية

رقم الشهادة ()

الشهادة غير معتمدة دون الخاتم الرسمي

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Council of the Collegium of the College of Science, the Council of Deans has decided to award

(.....)

with the Degree of Bachelor of Science
Specialisation: Statistics

with all the rights and privileges which are associated with this degree

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to.....

No. of Certificate:
President of University:

Dean of College

The certificate is not valid without official stamp

المملكة الأردنية الهاشمية

جامعة اليرموك

إستناداً إلى قانون الجامعة وبناءً على تنسيب مجلس

الدراسات العليا

قرر مجلس العمراء منع

الدراسات العليا

مع ما يلزم هذه الدرجة من حقوق وامتيازات

للميلاد

للهجرة الدوائية

منعت في إربد في

رئيس الجامعة

عميد البحث العلمي

رقم الشهادة ()

والدراسات العليا

الشهادة غير معتمدة دون الخاتم الرسمي

The Hashemite Kingdom of Jordan

Yarmouk University

In accordance with the University Statute and at the Recommendation of the Council of the Higher Education, the Council of Deans has decided to award

(.....)

with the Higher Diploma

with all the rights and privileges which are associated with this diploma

Awarded in Irbid on..... AH corresponding to.....

No. of Certificate:
President of University:

Dean of Scientific Research and Higher
Education:

The certificate is not valid without official stamp

In the Name of God the Compassionate the Merciful
The Hashemite Kingdom of Jordan
Yarmouk University

Registration Department
Authenticated

The Council of Deans in its session No. dated..... AH corresponding to..... has decided to award Mr/Ms. born in..... (town), in..... (year), the degree of Bachelor of Arts/Science in the specialisation..... from the College of..... with an average mark of..... and..... order of merit, achieved at the end of the..... Term of the academic year.....

Done in Irbid..... AH corresponding to.....

Head of Registration Department:

بسم الله الرحمن الرحيم
المملكة الأردنية الهاشمية

معدقة دائرة القبول والتسجيل جامعة اليرموك

قرّر مجلس العمداء في جلسة رقم تاريخ في الموافق

منح المولود في عام

درجة البكالوريوس في

تخصص

من كلية بمعدل

وتقدير وذلك في نهاية الفصل من العام الدراسي

إربد في في الموافق م

مدير دائرة القبول والتسجيل

إمتحان شهادة الدراسة الثانوية العامة لعام ١٩٩٠

كشف علامات طلبة الفرع الادبي التاجين

الإسم

رقم الجلوس

المدرسة

مديرية التربية والتعليم

المبحث	العلامات المعتمدة		التفاهية العظمى	التفاهية الصغرى	المبحث
	بالحروف	بالأرقام			
التربية الإسلامية	١٩٩٠	١٩٨٩	١٠٠	٥٠	التربية الإسلامية
اللغة العربية			٣٠٠	١٥٠	اللغة العربية
اللغة الإنجليزية			٣٠٠	١٥٠	اللغة الإنجليزية
التاريخ العربي الحديث			١٠٠	٥٠	التاريخ العربي الحديث
الرياضيات العامة			١٠٠	٥٠	الرياضيات العامة
جغرافية الوطن العربي			١٠٠	٥٠	جغرافية الوطن العربي
العلوم العامة			١٠٠	٥٠	العلوم العامة

* لعمال التوري

التاريخ

رئيس لجنة الإمتحانات

كسبها

رجمعها

الخاتم الرسمي

رئيس لجنة الإمتحانات

* لعمال التوري = (مجموع علامات مباحث اللغة العربية، واللغة الإنجليزية، والتاريخ العربي الحديث، والرياضيات العامة، لعمى مبحثين من المباحث الأخرى) مقسوماً على ١٠.

General Certificate of Secondary Education Examination 1990

Transcript of Marks for Students of the Literary Stream Passing the Exam

Name:

Seat No.:

School:

Education Department:

Subject	Minimum	Maximum	Mark Achieved	
			In Numbers	In Words
Islamic Education	50	100		
Arabic Language	150	200		
English Language	150	200		
Modern Arab History	50	100		
General Mathematics	50	100		
Geography of the Arab World	50	100		
General Sciences	50	100		

Average Percentage*

Result: Passed

Done by:

Checked by:

Official Stamp

Date:

Chairman of the Examinations Committee:

* The average percentage is the total of marks for Arabic Language, English Language, Modern Arab History and General Mathematics and the highest marks of two other subjects divided by 10.

Ministry of Education

Temporary Teaching Permit

The Ministry of Education hereby permits Mr/Ms.... to practice the profession of teaching within the stage of compulsory education. This temporary permit is valid for two-years as of this date and is renewable.

Done on: 12/3/1389 AH

Corresponding to: 28/5/1969

Minister of Education

وزارة التربية والتعليم

إجازة تـمـنـيـة مـؤقتة

إن وزارة التربية والتعليم تجيز السير /السيرة / الألفة
بممارسة مهنة التعليم في المرحلة الابتدائية إجازة مؤقتة مدتها سنتان
إعتباراً من هذا التاريخ قابلة للتجديد.

وزير التربية والتعليم

أعطيت في ١٢ / ٣ / ١٣٨٩ هجرية

الوافق ٢٨ / ٥ / ١٩٦٩ ميلادية

المحتويات

الصفحة

المقدمة	٨
المحتويات	١٦
١. طلبات	٤٠
٢. شهادات	٥٠
٣. إيصالات	٦٢
٤. الكاتب العدل	٦٨
٥. كمبيالات	٧٨
٦. بيانات رسمية	١١٠
٧. وثائق المحاكم الإسلامية	١٢٠
٨. وثائق المحاكم المدنية	١٣٠
٩. شهادات الكنيسة	١٦٦
١٠. وثائق الأحوال المدنية	١٩٠
١١. عقود	
١٢. شهادات علمية	

وذلك في ضوء الأهداف الخاصة بمساق ما، وما تويب الكتاب حسب موضوعاته إلا وسيلة لتسهيل الاستعمال.

ويهدف هذا الدليل إلى تعريف المترجم بأعراف الكتابة القانونية ويرشده إلى تطوير عملية فهم موضوع النص القانوني من خلال التدريب والملاحظة وتزويده باستراتيجية واضحة وبمسالك أساسية في الترجمة القانونية. ويتم تحقيق ذلك من خلال اختيار النصوص التي تعرف المترجم بضوابط استعمال المصطلح والحاجة إلى إدراك الاختلافات الثقافية والاختلافات التي تتعلق بالنصوص الأخرى. وباختصار من أجل البقاء ضمن إطار القواعد الصارمة للنصوص القانونية التي تجيز أو لا تجيز استعمال عبارات معينة.

طريقة استعمال الدليل

يمكن استعمال هذا الدليل لأغراض تعليمية داخل غرفة الصف أو استعماله بشكل ذاتي. ففي الحالة الأولى يمكن للمدرس اتباع عدة طرق من بينها اختيار نصوص تختلف بشكل بسيط عن تلك النصوص الواردة في هذا الدليل حيث يطلب من الطلبة الإطلاع والتدرب على مثل تلك النصوص داخل غرفة الصف مع الإطلاع والتدرب على النصوص المشابهة الواردة في الدليل في منازلهم. ومن الدبهي القول بأن هذا الأمر متروك برئته لإبداع المدرس، وما الإجراء السابق الذكر سوى اقتراح نضعه بين أيدي زملائنا الكرام. أما بالنسبة لإسلوب التعلّم الذاتي فيمكن هذا الدليل مستعمله من فحص النصوص المتنوعة ودرستها بشكل نقدي. والعنصر الهام في الترجمات المقترحة هو اعتبارها نماذج تتعلق بالاختلافات التي يتوجب على المترجم اكتشافها بالضبط لدى مقارنته النصين العربي والإنجليزي. فالإحرف عن نص المصدر كان ولا يزال على اللوم قراراً ليس باليسير. ويُصنّف مستعمل هذا الدليل بالتفكير جيداً في أسباب التغييرات التي تحدث أثناء عملية الترجمة. وما يجدر ذكره بأن تلك الاختلافات بين النص المصدر والنص الهدف ستكون ذات معنى كبير وتعود إلى عوامل عدة كالتقود الإصطلاحية المفروضة على استعمال اللغة الإنجليزية ومستوى فنية التعبير والتفسير الثقافي الضروري والحاجة إلى الحفاظ على تماسك النص من خلال الإبقاء على عنصر معين أو إطالته وغير ذلك من أمور كثيرة.

* صدر حديثاً دليل يفتي بنصوص المؤسسات الدولية بالإضافة إلى نماذج أخرى تتضمن نصوصاً عرضية وجدلية بعنوان دليل عملي في علم لغة النص. تأليف باسل حاتم ومن منشورات مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، المغرب (١٩٩٥م).

نظرة عامة

جاء هذا الكتاب للبية الحاجة الماسة إلى موضوعاته في عدد من البلدان العربية وفي بقية بلدان العالم التي شتمتَل بها اللغة العربية. لقد لمس المؤلفون تلك الحاجة بأنفسهم فوجدوا من الضرورة بمكان إصدار دليل عملي يرشد المترجم القانوني أثناء قيامه بالترجمة من العربية إلى الإنجليزية. هذا ومما لا شك فيه أن هناك الكثير من الأدلة والكتب التي عالجت موضوعات الترجمة من العربية إلى الإنجليزية والعكس، كما أن هناك العديد من المعاجم المختصة، إذ أنه لم يتوفر حتى الآن دليل واحد يعالج بشكل خاص النصوص القانونية كذلك الواردة بين دفتي هذا المجلد الذي نضعه بين أيديكم.

أقرنا التركيز على الترجمة من العربية إلى الإنجليزية أثناء تعاملنا مع النصوص القانونية وذلك لتعزيز طبيعة هذا الدليل ونعتبر بأن الترجمة من الإنجليزية إلى العربية عملية ممكنة أيضاً إلا أننا لم نضع إليها خشية أن يكون ذلك على حساب التعامل مع النصوص التي قمنا بمعالجتها في هذا الكتاب.

كما ميزنا بين أنواع النصوص التي تُعنى بشكل أكبر بموضوعات المؤسسات الدولية كذلك التي تصدر عن هيئة الأمم المتحدة، وتُترجم بها، وعن المجموعة الأوروبية وعن جامعة الدول العربية من ناحية وبين أنواع النصوص القانونية الأخرى التي تُعنى بموضوعات العديد من الوزارات والمحاكم المحلية والوثائق الشخصية والكمبيلات وشهادات الميلاد والمقود. في الحقيقة نشعر أننا بحاجة أكبر إلى كتاب يغطي النوع الثاني من هذه النصوص سيما وأن كتيبات الترجمة القليلة التي تصدّرت للنصوص القانونية أثرت على الدوام التركيز على النصوص ذات الصيغة الدولية.

كما تبدو الحاجة أكثر إلحاحاً إلى صدور مثل هذا الكتاب سيما إذا أخذنا بعين الاعتبار الإزدياد الدائم في تفتّلات الناس وازدياد أعداد الأشخاص الذين يحتاجون لتصديق وثائقهم من الجهات الرسمية المحلية، إذ لم تكن مثل تلك الحاجة ملحة قبل عقد أو عقدين من الزمن. ومن بين تلك الوثائق: عقود الزواج التي تصدر عن المحاكم الشرعية وعن الكنيسة المحلية حيث تعتبر مثل تلك الوثائق ذات أهمية قصوى. إذ تؤثر تأثيراً مباشراً على إجراءات قرارات الهجرة مثلاً. فكثيراً ما يجد المترجم العربي نفسه وحيداً في الميدان عند ترجمة مثل هذه الوثائق، وذلك نظراً للاختلافات الثقافية الملحوظة ما بين النص العربي وما يقابله بالإنجليزية من جهة ونظراً للغياب التام تقريباً لنموذج يمكن اقتبائه في اللغة الإنجليزية.

تنظيم المليل:

تمّ تيوب هذا الدليل بحسب موضوعات النصوص لتغطية شتى المجالات القانونية والتي تتراوح ما بين الشخصية إلى الرسمية، وذلك لتسهيل الرجوع إلى تلك النصوص ولمساعدة المترجم في معرفة موضوع نص ما. فعلى الرغم من عدم تضمين هذا الكتاب لبعض النصوص التي قد يحتاجها المترجم إلا أنه يزوده بالبنية الأساسية لمثل تلك الموضوعات كما يزوده بالمصطلحات الفنية الأساسية وأنماط التركيب النحوية والدلالية، كنموذج للنص الذي يراد ترجمته. ويعتبر التيوب حسب الموضوعات نافعا أيضاً لأغراض تعليمية إذ يصبح بمقدور المدرس التركيز على حقل دون غيره من حقول تخصص النصوص القانونية أو غيرها

